

孔子学院

Konfuzius

№ 4 2020

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR 邮发号 80-751 CN10-1188/C
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 • 双月刊 • 2020年7月 • 总第39期

INSTITUT



Yangzi

Hochwertige Fotografie zu zeigen und künstlerischen Positionen Raum zu geben ist uns ein wichtiges Anliegen. Die Frau hinter den Fotos in unserem Magazin ist Sylvia Pollex. Für uns durchforstet sie China Fotoszene. »Meinen Hunger nach ›Ungesehenem‹ kann ich während der Arbeit stillen. Die Vielfalt, Modernität, Lebenslust und eine gewisse Gigantomanie in China sorgen für Bildstecken, die mein Herz höher schlagen lassen. Sehr spannend finde ich, wie verschieden einheimische und ausländische Fotografen auf China blicken.«



展示优质图片并鲜明地表明艺术立场, 在本杂志所奉行的理念中占据着不可或缺的一席之地。溥维雅女士执掌本刊图片编辑工作, 精心筛选有关中国的图片。“我对于‘未曾见’有一种饥渴, 而为本刊工作能够满足我在这方面的渴求。中国的多样性、现代性、对生活的热爱以及某种对‘宏大’的狂热与痴迷构筑了我们杂志的图像世界, 这样的图片会令我惊喜, 让我心跳加速。我个人尤其觉得精彩的是中国本土与外国的摄影师们对中国的观察是如此不同,” 她剖析道。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码, 开始阅读:



Mit seinen 6380 Kilometern ist der Yangzi der längste Fluss Chinas und – nach Amazonas und Nil – der drittlängste der Erde. Er entspringt im Qinghai-Tibet-Plateau und mündet bei Shanghai in das Ostchinesische Meer. Auf seinem Weg durchquert er halb China und ist aus wirtschaftlicher und kultureller Sicht von größter Bedeutung.

Keine Flusslandschaft ist von Chinas alten Dichtern und Malern häufiger und schwärmerischer besungen und dargestellt worden. Eine Reise entlang des Yangzi ist zugleich eine Reise durch die Geschichte Chinas. Die frühesten Besiedlungen und Kulturen, die Wechsel der Kaiserdynastien, die Gründung der Republik, der Bürgerkrieg zwischen Nationalisten und Kommunisten, Maos Langer Marsch: Das alles ereignete sich in den Städten und Regionen am Yangzi. Und Chinas Aufstieg zur Wirtschaftsgroßmacht spiegelt sich an seiner Mündung nahe der Metropole Shanghai.

In dieser Ausgabe fragen wir, wie der Fluss China geformt hat. Teilt er das Land oder verbindet er es? Wir erfahren mehr über die Schattenseiten des Wirtschafts-

发源于青藏高原的滚滚长江，一路奔流至上海附近汇入东海，全长6380公里，是中国最长的河流。在世界范围内，长江仅次于亚马逊河与尼罗河，位列第三。长江一泻千里，跨越半个中国，无论在经济上还是文化上，其意义对于中国而言可谓至深至远。

在中国，没有任何一条其他河流，在古代受到过如此众多的文人墨客的热情赞美、讴歌与描画。长江之旅同时也意味着一趟回溯中国悠久历史的旅程。早期的人类定居点与文明遗址，王朝更替，民国成立，毛泽东率领进行举世瞩目的长征，国共两党内战：凡此种种，均发轫于或是发生在长江边上的城市或地区。而中国近年来一举崛起而成为世界经济强国这一事实，则在位于长江入海口附近的现代化大都市上海身上得到了最佳体现。

本期杂志聚焦于这样一个问题：长江是如何在各个方面形塑中国的？是连通的纽带还是分割的屏障？我们将阅读到

booms am Yangzi sowie in einer eindrucksvollen Foto-strecke von den Bemühungen, die biologische Vielfalt des Flusses wiederherzustellen und zu erhalten. Außerdem begleiten wir die englische Fotografin und Reise-schriftstellerin Isabella Bird, die Ende des 19. Jahrhunderts mit der Kamera zum Yangzi aufbrach. Der walisische Abenteurer Ash Dykes wollte sie noch übertrumpfen und berichtet im Interview von seiner einjährigen Wanderung von der Quelle bis zur Mündung.

Der Yangzi ist ein Fluss voller Geschichten und voller Widersprüche, so vielfältig wie China selbst. Wir hoffen, dass Sie dieses Heft auf eine kleine Kreuzfahrt mitnimmt, und wünschen Ihnen dabei viel Spaß!

Ihre Redaktion

PS: Warum Yangzi und nicht Jangtse? Die deutsche Schreibweise chinesischer Begriffe wird im Sprachgebrauch mehr und mehr durch die offizielle Pinyin-Umschrift ersetzt. »Chongqing« und »Mao Zedong« sind uns inzwischen vertrauter als »Chungking« und »Mao Tse-tung«. Daher haben wir uns für die zeitgemäßere Schreibweise entschieden.

更多有关长江边上经济繁荣发展所带来的问题的思考，同时也会在本期令人印象深刻的摄影专栏中看到，当地的人们为了重建并维持河流的生物多样性所做出的不懈努力。此外我们还将陪伴十九世纪末的英国游记女作家兼摄影师伊萨贝尔·伯德，用照相机将长江沿线定格下来。而来自英国威尔士的冒险家阿什·戴克斯则想超越前辈，他在本期访谈中讲述了他从长江源头徒步直至入海口、为期长达一年的壮阔旅途。

长江奔流浩荡，承载着厚重历史的同时也充满了各种矛盾与冲突，其多样性一如中国自身。我们希望，您能在一次短途游轮旅行中带上这册杂志，本刊编辑部同仁祝您旅途展读愉快！

编者的小贴士：我们为什么采用了“Yangzi”而不是“Jangtse”这一旧有的拼写方式？在德文中，如今有关中国的名称与概念已日益采用官方正式的现代汉语拼音标注方式。因此在本期杂志中我们也采用了“Yangzi”这一拼法。



#红地毯

@zarthcore

#roterteppich #blaupause #alditüte #handtasche #wadenschau #modesünde



#蓝图

#nogo #pediküre #sommertage

#塑料袋

#手提包

#时尚罪

#时尚禁忌

#夏日

@grinch0748

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

JoZarth是来自莱比锡的设计师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

#对视

INHALT 目录

2 **#blickwechsel**
#对视

6 **Schnappschuss**
聚焦此刻

8 **Empfehlungen**
推荐

10 **Nachgefragt: Was verbinden Sie mit dem Yangzi?**
街头访问: 说到长江会想起什么?

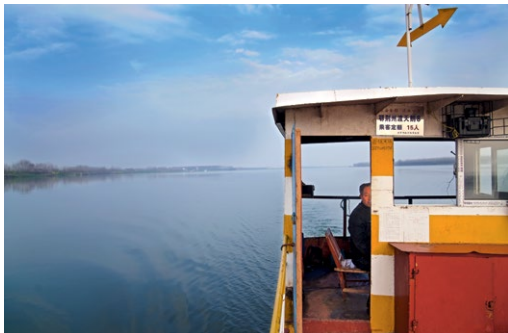
长江

12 **Titelstory: China im Fluss**
专题报道: 大江上的中国

Der Yangzi verbindet das Land, aber er teilt es auch.
长江维系着中国, 但也区隔了它

18 **Umwelt: Leben und Sterben am Yangzi**
自然保护: 长江生死书

Das Ökosystem Yangzi bekommt endlich den Schutz, den es verdient.
长江的生态系统终于得到应有的保护



28 **Gedichte: Fluss des Himmels**
诗歌: 唯见长江天际流——“诗仙”

Gedichte am Yangzi, von Li Bai und Du Fu
李白与杜甫诗歌选读



Richtigstellung:

Versehentlich haben wir zum Artikel »Die Quadratur des Kreises« auf Seite 34 in der letzten Ausgabe (3/2020) einen Falschen Autorennamen angegeben. Richtig muss es heißen:

Text / 文: Dieter Hassenpflug 迪特·哈森弗鲁克;
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开.
Wir bitten um Entschuldigung!

32 **Wirtschaft: Chinas fließendes Kraftzentrum**

经济: 奔腾不息的中国活力中心

Der Yangzi ist die wichtigste Lebensader des Landes. Doch der Wirtschaftsboom der vergangenen Jahrzehnte hat auch seine Schattenseiten.

长江是中国最重要的生命线。但过去几十年的经济繁荣也带来了弊端



38 **Abenteuer: Wild, mächtig, schön!**
探险: 狂野, 壮阔, 秀丽!

Interview mit Ash Dykes, der ein Jahr lang den gesamten Yangzi-Fluss von der Quelle bis zur Mündung entlang wanderte.

采访徒步长江全程的探险家阿什·戴克斯

48 **Geschichte: Frei wie ein Vogel**
历史: 像飞鸟一样自由

Eine englische Lady am Yangzi
游历长江的英国女人



58 **Kurzgeschichte: Liu Cixin – Die Versorgung der Menschheit (Teil 3)** 短篇故事: 刘慈欣《赡养人类》(节选三)

Was passiert, wenn ein Mensch die ganze Erde kaufen kann?

如果一个人的钱能够把整个地球买下来会怎么样?

77 **HSK-Termine** 汉语水平考试时间表

78 **Armutsbekämpfung: Zhongwei – eine handgemachte Oase** 扶贫: 中卫——手工打造的沙漠绿洲

64 **Hao Chi: Reis mit Shiitake-Pilzen und Tarowurzel**



81 **Kulturangebote online** 在线文化项目

Impressum
版本说明

68 **Sprache** 汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 舟 zhōu
- Dialog: 吃瓜群众 chī guā qúnzhòng
- Zenme Ban? 点一杯珍珠奶茶 Bubble-Tea bestellen
- Schlagfertig auf Chinesisch: 早着呢! zǎozhe ne!
- Dudenreif: 赞 zàn
- Ein Bild – viele Worte
- Chinesische Dinge:
经典零食 Chinesische Kultsnacks
- Resultativkomplemente: 开 kāi



Die Illustratorin dieser Ausgabe 本期的插图师

Claudia Lieb lebt und arbeitet als Illustratorin in einer Ateliergemeinschaft in München. Ihre Leidenschaft für zeitgeschichtliche Themen und fremde Kulturen spiegelt sich in vielen Motiven ihrer Illustrationen wider. Ihr Buchprojekt »Die wunderbaren Reisen des Marco Polo« wurde mehrfach ausgezeichnet, unter anderem von der Stiftung Buchkunst als »Eines der schönsten Bücher des Jahres 2009«. Vor kurzem wurde das Buch ins Chinesische übersetzt.

克劳蒂娅·李普现居慕尼黑从事艺术创作, 是一家艺廊合作社的插图师。她对当代各种议题以及异域文化倾注了极大的热情, 并通过其插画作品所表现的各种主题反映出来。她的作品《马可·波罗的奇妙之旅》曾斩获多项大奖, 其中包括德国书籍艺术基金会所颁发的“年度最美书籍”大奖。该书现已译为中文。



Fotos: Thomas Rötting (c), privat (u.)

Schwimmen als Mutprobe 考验勇气的游泳

Jedes Jahr nehmen in der Yangzi-Stadt Wuhan mehr 6000 chinesische und ausländische Schwimmerinnen und Schwimmer an einem Wettkampf quer durch den Yangzi teil. Einzelschwimmer müssen eine Strecke von 1,8 Kilometer zurücklegen, für Teams beträgt die Distanz fünf Kilometer. Schwimmen galt schon im alten China als Mutprobe. Und so hatte am 16. Juli 1966 der damals bereits 73-jährige Mao Zedong an dieser Stelle den Fluss durchschwommen und damit aller Welt bewiesen, dass er noch zu revolutionärem Elan fähig war. Mao soll in etwas mehr als einer Stunde rekordverdächtige 15 Kilometer zurückgelegt haben, hieß es in der damaligen Pressemeldung. Nach der Yangzi-Überquerung gab Mao die Anweisung, dass alle Kinder schwimmen lernen sollten. Doch den meisten Chinesen ist das nasse Element bis heute suspekt. So haben Schwimmer ohne Hilfsutensilien immer noch Seltenheitswert. Ein Meer von bunten Schwimmringen gehört an jedem chinesischen Strand zum Badespaß dazu.

富有传奇色彩的武汉渡江节, 每年有六千多名中外泳者参加, 个人抢渡1.8公里, 横渡方队5公里。中国人自古以来就视游泳为对勇气的考验。1966年7月16日, 73岁高龄的毛泽东横渡长江, 向世人证明自己依然有能力领导一场新革命。据当时的新闻报道, 毛泽东用一个多小时游了破纪录的15公里。此后, 毛泽东号召中国孩子都学会游泳。不过多数中国人还是怕水, 徒手游泳者至今稀少, 中国的每个海滨浴场都能看到数不清的彩色救生圈。





MIDDLE EARTH PODCAST



China auf die Ohren

Chinesische Kultur – das ist mehr als Taichi, Kalligrafie und Peking-Oper. Chinas heutige Kulturindustrie ist riesig und entwickelt sich stetig weiter, gleichermaßen im In- wie im Ausland. Aladin Farré, Dokumentarfilmer, Sinologe und Moderator des Middle Earth Podcast, hilft seinen Zuhörern, den Überblick über Neues und Bewährtes zu behalten, und klärt gemeinsam mit seinen kundigen Gästen Fragen wie: Wohin steuert die chinesische Filmindustrie? Wie veröffentlicht man ein Buch in China? Was kommt beim chinesischen Theaterpublikum an? Was brauchen chinesische Kultur-exporte, um im Ausland erfolgreich zu sein? Natürlich geht es in einer Folge auch um die Auswirkungen des Coronavirus auf den Kultursektor. Farré ist stets auf dem neuesten Stand und seine Gäste geben interessante Einblicke in die Kulturarbeit. Wer mit dem chinesischen Kulturbetrieb Schritt halten möchte, ist beim Middle Earth Podcast bestens aufgehoben.

supchina.com/series/middle-earth

Buchtip

ANDERS GLEICH

»Ich wollte frei sein und heiratete einen Baum«, sagt die Künstlerin Xueyi und gründete statt einer Familie eine Kunstgalerie. Aufgewachsen ist sie in der chinesischen Provinz Heilongjiang. Als ihr Vater plante, sie mit einem wohlhabenden Mann zu verheiraten, machte sich Xueyi mit ihren wenigen Habseligkeiten auf den Weg nach Peking. Dort heiratete sie in einer Zeremonie und in tiefer Verbundenheit zur Natur tatsächlich einen Baum, denn sie glaubte durch eine Bindung an einen Mann ihre Freiheit einzubüßen.

Mit Fleiß und Ausdauer gelang es ihr dort schließlich, eine eigene Galerie zu eröffnen und erfolgreich zu führen. Im Fototextband »Anders gleich«, im Frühjahr 2020 im Drachenhäuser-Verlag erschienen, erzählen 45 Frauen aus der 22-Millionen-Metropole Peking ihre Geschichten, darunter auch Xueyi. Alle im Buch Porträtierten haben Wünsche und Hoffnungen, nicht nur für sich selbst, sondern auch für ihr Land. Die Fotografin Miriam Leitner begann 2015 zusammen mit Theresia Romberg, chinesische Frauen unterschiedlichen Alters, unterschiedlicher Herkunft und Bildung zu interviewen und zu fotografieren. Die Autorinnen interessierte vor allem, welche Themen deutsche und chinesische Frauen über alle Unterschiede und Grenzen hinweg miteinander verbinden.

Sind es Bildung und Berufsalltag, Partnerwahl und Kindererziehung oder die Auseinandersetzung mit der eigenen Geschichte? Dieses interkulturelle Projekt wurde durch das Grenzgänger-Programm der Robert-Bosch-Stiftung unterstützt sowie vom Drachenhäuser-Verlag, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, Brückenbauer zwischen China und Deutschland zu sein. drachenhäuser-verlag.com



Eine chinesische Hobbyküche bestücken



Als leidenschaftlicher Hobbykoch verbringe ich viel Zeit auf Rezept-Webseiten und durchforste die Online-Welten des chinesischen Kochens. In diesem Zusammenhang gibt es nichts Besseres als festzustellen, dass die grundlegenden Gewürze, Pasten, Saucen, Kochweine, fermentierten Beilagen, Kochutensilien sowie einfache Frischzutaten schon im (Kühl-)Schrank vertreten sind.

Das klingt nach viel (und ja, meine Mitbewohnerinnen lamentieren über die Menge der Pasten im Kühlschrank) und ist auch eine kleine Investition, aber im Gegenzug werden sowohl die wunderbaren Rezepte in unserem Magazin wie auch die meisten chinesischen Rezepte im Internet leicht nachkochbar. Was wird gebraucht? Man beginne mit einer hellen und einer dunklen Sojasauce. Mit Sesamöl, Shaoxing-Wein, Stärke, Essig und einem Wok ist die erste Schwelle schon überwunden. Hier eine englischsprachige Einführung in die allerwichtigsten Zutaten:

thewoksoflife.com/chinese-ingredients-glossary

Felix Opper arbeitet als studentische Hilfskraft am KI-Magazin mit. Wenn er nicht gerade verschiedene Gemüse und Kimchi-Varianten fermentiert, erforscht er im Rahmen der Leipziger Sinologie zeitgenössische chinesischsprachige Literatur.



FÜNF CHINESISCHE AUTORINNEN UND AUTOREN, DIE ICH GERNE VERLEGEN WÜRD

Die Sinologin und Musikwissenschaftlerin Nora Frisch hat 2010 den Drachenhaus Verlag ins Leben gerufen und möchte als Verlegerin Chinas lange Geschichte und Kultur sowie das moderne Leben Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen wissenschaftlich fundiert und zugleich spannend und schön illustriert zugänglich machen.

LU NEI – Kurzgeschichtenautor, wurde 2018 vom Book-Club in Leeds zum Autor des Monats gekürt

NIE JUN – Comiczeichner

TIE NING – bekannte chinesische Schriftstellerin

A YI – ehemaliger Polizist, der Kriminalromane schreibt

LIANG QICHAO – Klassiker, dessen Werke bisher noch nicht auf Deutsch erschienen sind. Wir arbeiten gerade dran!



Fotos: Thomas Rötting (c), Drachenhaus Verlag (u.)

WAS VERBINDEN SIE MIT DEM YANGZI?

说到长江会想起什么？

Der Yangzi hat viele Gesichter, viele Legenden ranken sich um ihn. Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao haben sich auf Pekings Straßen umgehört, was man dort über den wichtigsten Fluss Chinas denkt.

长江的面貌多姿多彩, 围绕着长江流传着许许多多动人的故事与传说。记者胡月与摄影师魏尧走上北京街头并仔细倾听, 长江, 这条中国最为重要的河流, 在人们的心目中是怎样的。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧

Beim Yangzi denke ich zuallererst daran, dass er unser Mutterfluss ist. In der letzten Zeit habe ich mit unserem Kind viele klassische chinesische Gedichte gelesen, in denen häufig der Yangzi vorkommt. Wenn man diese mehrere Hundert oder Tausend Jahre alten Gedichte liest, kommt ein Gefühl auf, dass die Zeiten sich zwar wandeln, die Berge und Flüsse aber unveränderlich sind. Jedes Mal, wenn mein Mann und ich aus Peking in unsere Heimat in den Süden fahren und den Yangzi überqueren, verstärkt sich dieses Gefühl.

说起长江回想起它是我们的母亲河。最近陪孩子读了很多中国的古诗, 里面有很多都提到了长江。读起那些几百年上千年前的文字, 有一种时代在变迁、江山依旧在的感触。因为我和老公都是南方人, 每次从北京回老家路过长江也会加深这种感觉。

He Yao, 30 Jahre, Laborassistentin aus Yongzhou, Provinz Hunan
何瑶, 30岁, 湖南永州人, 科研助力工作



Da ich aus dem Süden Chinas stamme, empfinde ich immer eine große Ruhe, wenn ich den Yangzi überquere oder an seinen Ufern stehe. Angesichts eines so großen Stroms erscheint die Menschheit winzig und unbedeutend. Wenn man dann aber daran denkt, wie der Mensch mittels Technik die Natur verändert, scheint einem wiederum die Menschheit ganz großartig.

我是在南方长大, 所以说每次经过或者来到长江边, 站在江边都会让我心情非常宁静。面对这样的大江大河, 都会让人觉得人类的渺小, 但同时想到人通过科技利用和改造自然, 又会觉得人也是很伟大的。

Jiang Chaofei, 35 Jahre, tätig im internationalen Handel, Yongzhou, Provinz Hunan
蒋朝飞, 35岁, 湖南永州人, 从事国际贸易工作



In einem alten chinesischen Gedicht heißt es: »Die hinteren Wellen des Yangzi treiben die vorderen vor sich her.« Diese Zeile hat später viele Menschen zu neuen Versionen angeregt, wie zum Beispiel: »Die hinteren Wellen des Yangzi treiben die vorderen vor sich her – neue Menschen ersetzen die alten« oder »Die Jungen überholen die Alten«. Und heute ist die spaßige Formulierung »Von hinten geschoben, ist die vordere Welle am Strand gestorben« am populärsten. Diese Sätze drücken aus, dass das Alte immer vom Neuen vorangeschoben oder ersetzt wird, das ist eine Weltanschauung oder ein historisches Verständnis der ständigen Weiterentwicklung. In dem Video des Schauspielers He Bing über die »hintere Welle« anlässlich des chinesischen Tags der Jugend, das kürzlich so beliebt war, geht es um dieselbe Sache. Als Lehrerin fällt mir beim Yangzi-Fluss naturgemäß immer dieses Bild der Wellen ein und es stärkt meine Überzeugung, dass die Erziehung der nächsten Generation eine sehr wichtige Angelegenheit ist.

中国有句古诗“长江后浪推前浪”在后世影响很广, 有很多人给它加工改编, 比如“长江后浪推前浪, 浮事新人换旧人”、“长江后浪推前浪, 世上新人赶旧人”, 不过到了当代, 有一句调侃意味的“长江后浪推前浪, 前浪死在沙滩上”流传最广。这些诗句都在表达新生事物推动旧的事物发展, 而新人新事终究会替代旧人旧事, 是一种发展的世界观和历史观。前段时间很流行的那段关于“后浪”的视频, 也是在讲这个事情。我作为一个教育工作者, 想到长江, 自然而然也就会想到后浪赶前浪的意义, 就会觉得教育下一代是很重要的事情。

Zhang Wei, 44 Jahre, Lehrerin aus Zhengzhou, Provinz Henan
张薇, 44岁, 河南郑州人, 老师

Meine Mama kommt aus Jiangsu und wegen der Epidemie war ich ein halbes Jahr bei meiner Oma. Meine Oma wohnt nicht weit weg vom Yangzi, Mama ist einmal mit mir hingefahren und wir haben Fisch aus dem Fluss gegessen. Sie sagte, sie liebt ihre Heimat am Yangzi sehr, aber ich verrate dir was: Ich mag Peking lieber, ich finde es da einfach interessanter. Meine Mama ist aus Jiangsu, weil die Pandemie habe ich dieses Jahr bei meiner Oma zuhause für sechs Monate. Die Oma wohnt ganz nah am Yangzi, Mama ist einmal mit mir hingefahren und wir haben Fisch aus dem Fluss gegessen. Sie sagte, sie liebt ihre Heimat am Yangzi sehr, aber ich verrate dir was: Ich mag Peking lieber, ich finde es da einfach interessanter. Meine Mama ist aus Jiangsu, weil die Pandemie habe ich dieses Jahr bei meiner Oma zuhause für sechs Monate. Die Oma wohnt ganz nah am Yangzi, Mama ist einmal mit mir hingefahren und wir haben Fisch aus dem Fluss gegessen. Sie sagte, sie liebt ihre Heimat am Yangzi sehr, aber ich verrate dir was: Ich mag Peking lieber, ich finde es da einfach interessanter.

Wang Hanqi, 6 Jahre,
Kindergartenkind aus Peking
王涵琪, 6岁, 幼儿园学生



Wenn ich an den Changjiang-Fluss denke, wie wir ihn in China nennen, fallen mir als erstes das Yangzi-Krokodil und der Yangzi-Delfin ein. Im Englischunterricht hieß der Changjiang ja Yangzi. Deshalb, ist mir das Yangzi-Krokodil so stark in Erinnerung geblieben, und in der Grundschule hatten wir einen Text über den Yangzi-Delfin gelesen. Nun sind diese Tiere funktional ausgestorben. Obwohl ich in Nordchina geboren und aufgewachsen bin, so habe ich doch zu unserem »Mutterfluss« eine sehr starke emotionale Bindung. Für mich repräsentiert er China.

说起长江, 我第一个想起的就是扬子鳄和白暨豚。在我小时候的英语里, 长江还是Yangtze River, 所以我就对扬子鳄这个动物特别印象深刻; 另外小学的时候还学过白暨豚的课文, 现在这种动物已经功能性灭绝了。我虽然出生在北方, 也在北方长大, 但是长江作为中国的母亲河, 我还是对它非常有感情, 感觉它代表着中国。

Wang Yu, 40 Jahre, Angestellter in Peking
王昱, 40岁, 北京人, 公司职员

Wenn ich an den Yangzi denke, dann vor allem an die großen Yangzi-Brücken. Schon als Kinder wussten wir, dass es in Nanjing und Wuhan je eine große Yangzi-Brücke gibt, und so habe ich sie mir wirklich riesig vorgestellt. Ich komme zwar aus Hubei, aber wir lebten nicht in der Nähe des Yangzi, also habe ich mir immer gewünscht, die Brücke mal zu sehen. Dann wurde ich erwachsen, verließ die Heimat, und über den Yangzi wurden immer mehr Brücken gebaut, die immer komplizierter und schöner waren. Trotzdem kommt mir auch heute noch als erstes die großen Yangzi-Brücken von damals in den Sinn.

我对长江首先想到的就是各种长江大桥。小时候就知道南京、武汉的长江大桥, 我那时候就觉得长江大桥特别大。虽然我是湖北人, 但老家不在长江边上, 我就想到长江大桥上去看看。后来长大了, 离开了家乡, 长江上的大桥也越来越多, 修得也越来越复杂和漂亮。直到现在, 一说起长江, 我还是会想起长江上的大桥。

Hu Yuxian, 36 Jahre, Online-Redakteurin
aus Xiaogan, Provinz Hubei
胡玉霞, 36岁, 湖北孝感人, 网络编辑





China im Fluss

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Illustrationen / 插图: Claudia Lieb

Der Yangzi verbindet das Land, aber er teilt es auch: Kultur und Geschichte im Norden unterscheiden sich von denen in Süchina. Manche dieser Unterschiede hat der Fluss mitgeprägt.

长江维系着这个国家，但也阻隔了它：北方的文化与历史不同于南方。在某些差异的形成过程中，有着这条河流的身影。

大江上的 中国



Was wäre China ohne den Yangzi?

Diese Frage ist weniger **abwegig** als gedacht. Denn betrachtet man nur das erste Drittel des Yangzi-Verlaufs, dann scheint die Reise nicht nach Shanghai zu gehen, sondern vielmehr nach Süden in Richtung Laos und Vietnam, parallel zum Mekong, von dem ihn über weite Strecken nur wenige Kilometer trennen. Doch in dem Dorf Shigu im Nordwesten der Provinz Yunnan beschreibt er plötzlich eine Haarnadelkurve und fließt zurück nach Norden. Die Wende ist so abrupt, dass sie fast naturwidrig wirkt, als hätten die Götter den flüchtigen Yangzi zurückgepfiffen und so ähnlich wird es in der Gegend um Shigu auch erzählt. Der eigentliche Grund für den Richtungswechsel ist jedoch der Wolkenberg, der sich dem Fluss bei Shigu in den Weg stellt. Ohne ihn wäre der Yangzi wohl nie zum »Langen Fluss« geworden, wie man ihn in China nennt. Und auch China wäre ohne den Yangzi vermutlich nie zu dem Land geworden, das es heute ist.

Dank des Wolkenbergs bei Shigu bleibt also der Yangzi auf seiner gesamten Reise über 6380 Kilometer seinem Land treu und ist damit der weltweit längste Fluss, der innerhalb eines Staatsgebiets verläuft. Dennoch ist er auch ein **Grenzfluss**: Obwohl er keine Ländergrenzen markiert, steckt er Gebiete mit sprachlichen, kulturellen und landschaftlichen Unterschieden ab. Heute gibt es mehr als einhundert Brücken über und Tunnel unter dem Yangzi, doch vor 1957, als mithilfe der

»Östlich der Berge«, »nördlich des Sees«, »westlich des Flusses« – so klingen die Namen chinesischer Provinzen, wenn man sie direkt übersetzt. Berge, Seen und Flüsse sind geografische Konstanten, die China über Jahrtausende geformt und ihre Spuren in Sprache und Kultur des Landes hinterlassen haben. Die mächtigste dieser Konstanten ist der Yangzi, vergleichbar höchstens mit dem Gelben Fluss, dem zweitlängsten chinesischen Strom. Während selbst die höchsten Berge und größten Seen Chinas nur einen Punkt auf der Landkarte darstellen, verbindet der Yangzi Regionen, die verschiedener kaum sein könnten: Aus dem tibetischen Hochland fließt der Fluss erst nach Süden und schlängelt sich ab Sichuan gen Osten, wo er bei Shanghai ins Meer **mündet**.

“ 山东-山之东”、“湖北-湖以北”、“江西-江的西面”——这些都是中国省份的名称，而名称即已显示其由来。山、湖、江本是地理恒量，数千年来它们形构塑造了中国，在这个国家的语言文化中留下了印迹。其中最具影响力的是长江，能与之相提并论的至多还有中国第二大河黄河。相较于中国最高的山和最大的湖在地图上呈现出的不过是一个个点，长江连通着众多千差万别的地域：从青藏高原先是向南，到四川后转而向东，在上海附近奔腾**入海**。

没有长江的中国会是什么样子？

这个问题并不像初看上去那么**不合情理**。因为如果仅看长江前三分之一段的走势，那么这段旅程似乎并不是朝着上海而去，而更有可能与在很长一段距离上仅数公里之隔的湄

公河平行，往南奔向老挝和越南。但在云南省西北部的石鼓镇，它突然划出一道U形弯，状如发夹一般回流向北。这个转折如此突兀，甚至有些违背自然，仿佛是神灵召回了狂奔而去的长江，石鼓镇周边地区也有类似传说。不过河流转向的真正原因其实是云岭在石鼓镇附近阻挡了长江的流向。没有云岭，这条河永远都无法成为中国人所谓的“长江”，而没有长江的中国也不会成为今天的中国。

幸有石鼓镇附近的云岭，使长江在6380多公里的流程里始终忠于这片国土，因而也成为世界上最长的仅流经一个国家的河流。尽管如此，它仍可算是一条**界河**：虽不构成国界，却划分出不同的语言、文化和地貌区域。今天，长江江面上下有一百多座桥梁和隧道，但在1957年第一座跨越长江的永久性桥梁（武汉长江大桥）在前苏联的帮助下建成以前，轮渡或临时修建的浮桥是渡江的唯一途径。

damaligen Sowjetunion die erste permanente Brückenstruktur über den Yangzi fertiggestellt wurde, die Wuhan-Yangzi-Brücke, waren Fähren oder temporär errichtete Ponton-Brücken der einzige Weg über den Fluss.

Eine zweite Wiege der chinesischen Kultur?

Trotz seiner Breite und starken Strömung war der Yangzi ein überbrückbares Hindernis und hielt weder Armeen noch Völkerwanderungen auf. Von größerer Bedeutung waren der fruchtbare Lebensraum, den seine Ufer boten. Beides zog schon seit der Jungsteinzeit immer wieder neue Bewohner in die Region. Als Wiege der chinesischen Kultur gilt zwar gemeinhin der Gelbe Fluss, doch auch das Yangzi-Tal zeigt zahlreiche Spuren früher Besiedlung. Beispielsweise die Hemudu-Kultur,

die ihre ersten Spuren um 7000 v.u.Z. am südlichen Unterlauf des Yangzi hinterließ. Archäologische Funde belegen, dass die Menschen dort sich von ihren Zeitgenossen am Gelben Fluss im Norden des heutigen Chinas unterschieden und wahrscheinlich die Urahnen der austronesischen Völker waren. Sie lebten in Stelzenhäusern, um sich vor Hochwasser zu schützen, und gehörten zu den ersten Reisbauern überhaupt. Ihnen folgte die **Majiabang-Kultur**, die das Yangzi-Delta von etwa 4750 bis 3700 v.u.Z. besiedelte. Auch die Vertreter bauten Reis an und beherrschten bereits die Kunst des Brunnengrabens. Die Menschen der Liangzhu-Kultur (ca. 3400 bis 2250 v.u.Z.) errichteten die wohl erste ummauerte Großstadt Chinas, in der Nähe der heutigen Stadt Hangzhou. Ausgrabungen seit der Entdeckung im Jahr 2007 haben unter anderem ein entwickeltes Wassersystem, Grabstätten verschiedener sozialer Schichten und eine große Vielfalt an Jadeschmuck zutage gefördert. Auch wenn die Forschung zu diesen jungsteinzeitlichen Hochkulturen am Unterlauf des Yangzi noch viele offene Fragen zu beantworten hat, ist doch klar: Der Yangzi im Süden ist als Ursprungsregion des heutigen Chinas ebenso wichtig wie der Gelbe Fluss im Norden.



中华文明的第二摇篮?

尽管江宽流急,但长江并非不可逾越的障碍。它既未曾阻挡军队,也没有阻滞过民族迁移,反倒是江两岸肥沃的栖息地更彰显其意义。上述两个原因自新石器时代起就不断吸引新的居民来到这一地域。虽然黄河被普遍认为是中华文化的摇篮,但长江流域也有大量早期人类定居的痕迹,比如河姆渡文化,公元前7000年前后就在长江下游以南地区留下了最初的痕迹。考古发掘表明,那里的人与生活在今华北黄河流域的同时代人之间存在差异,很可能是南岛各族的祖先。为免受洪水侵扰,他们住在干栏式吊脚房屋里,是最早的稻米种植者之一。此后还有**马家浜**文化,其居民大约在公元前4750至前3700年间定居于长江三角洲地区。他们也种植稻米,并已掌握打井技术。良渚文化时期(大约公元前3400至2250年)的

人们在今杭州附近建造了中国第一座有城墙环绕的大型城市。自2007年被发现以来,已有成熟的水利系统、不同社会阶层的墓葬和种类繁多的玉器等出土。尽管在对长江下游这些新石器时代高度成熟文化的研究中仍存在许多悬而未决的问题,但很明显,作为今天中国的发源地,南方的长江与北方的黄河同样重要。

Jiangnan – das Herz des Südens

Noch heute befindet sich dort, wo während der Jungsteinzeit die Hemudu-, Majiabang- und Liangzhu-Kulturen beheimatet waren, eines der wichtigsten wirtschaftlichen und kulturellen Zentren Chinas. Die Region **Jiangnan**, wörtlich »südlich des Flusses«, floriert seit dem 4. Jahrhundert, als viele den Norden aus Angst vor Angriffen sibirischer »Barbaren« verließen und sich im Süden ansiedelten. Der Yangzi bot Schutz und sorgte für ideale landwirtschaftliche Bedingungen. Der Export von Tee und Seide verhalf Jiangnan zu bleibendem wirtschaftlichem Wohlstand und auch heute zählt die Region mit Städten wie Shanghai, Hangzhou, Suzhou und Nanjing zu den wichtigsten Ballungsräumen der chinesischen Wirtschaft. Außerdem hat die Jiangnan-Region eine ausgeprägte kulturelle Identität. Während nördlich des Yangzi Mandarin gesprochen wird, unterhält man sich in Jiangnan meist in der Wu-Sprache beziehungsweise einer ihrer Dialekte – eine Sprache, die etwa 77 Millionen Menschen in China sprechen und sich von Mandarin stärker unterscheidet als Niederländisch von Deutsch. Überhaupt ist der Yangzi die zentrale Dialektgrenze Chinas, auch die Dialektfamilien Gan und Xiang sind nur südlich des Flusses in den Provinzen Jiangxi, Hubei und Hunan zu finden und werden jeweils nach den südlichen Nebenflüssen des Yangzi benannt.



江南，南方的心脏

时至今日，新石器时代的河姆渡、马家浜和良渚文化的聚居地依然是中国最重要的经济文化中心之一。自4世纪起，当许多人因害怕西伯利亚“野蛮人”的袭扰而离开北方南下定居，**江南**（字面意思为“长江以南”）地区兴盛起来。长江既是防护，也提供了理想的农业条件。茶叶和丝绸的外销促进了江南持续的经济繁荣。即使在今天，拥有上海、杭州、苏州和南京等城市的这一区域也属于最重要的中国经济密集区。此外，江南地区有着鲜明的文化特征，人们多以当地方言之一的吴语沟通——

Reis-China und Weizen-China

Nicht nur die Sprache unterscheidet Nord- und Südchinesen. Der **stereotype** Nordchinese ist hellhäutig, groß, direkt, gesellig, heimatverbunden und konservativ. Der Südchinese dagegen ist klein, hart arbeitend, sonnenegerbt und konfliktscheu. Soweit das Klischee. Natürlich sind solche Vorurteile mit Vorsicht zu betrachten und lassen sich schon gar nicht in saubere geografische Grenzen pressen. Im Kern lassen sich jedoch solche Unterschiede in Physis und Mentalität messen und es gibt sogar eine interessante Erklärung dafür, die an landwirtschaftliche Gegebenheiten anknüpft. Südlich des Yangzi wird vorwiegend Reis angebaut, während Chinesen im Norden seit jeher vom Weizen-, Mais- und Hirseanbau leben. Der Anbau von Reis in bewässerten Terrassenfeldern ist wesentlich aufwändiger als der Weizenanbau. Die Reisfelder müssen koordiniert geflutet und entwässert werden, das Zeitfenster für das Auspflanzen der Setzlinge ist schmal. Dazu bedarf es

一种大约有7700万中国人使用的语言，其与北方话的差别比荷兰语和德语的差别还大。总之，长江是中国方言的重要分界线，赣、湘方言也仅见于长江以南的江西、湖北、湖南等省，并都以长江南面支流命名。

大米中国与小麦中国

中国北方人和南方人的差异不仅体现在语言上。**典型的**北方人肤白、个高、直爽、合群、恋乡和保守，而南方人则身材不高，工作勤奋，皮肤黝黑，不爱惹事——这显然是老套的说辞。看待这些成见理当谨慎，更不能将明确的地域界线强加其上。



eines hohen Grades an gemeinschaftlicher Kooperation über den Kreis der eigenen Familie hinaus. Das könnte ein entscheidender Grund sein, warum sich in Südchina über Jahrtausende eine Kultur des Zusammenwirkens entwickelt hat, die die soziale Gemeinschaft vor das Individuum setzt, während der Anbau anderer Getreidesorten in China die Ausprägung anderer Qualitäten und physischer Merkmale befördert hat.

Quelle der Identität

In einem Land, das von der sibirischen Tundra bis ins tropische Regenwaldgebiet und von Zentralasien bis ans Chinesische Meer reicht, sind jedoch nicht die kulturellen Unterschiede das Verblüffende, sondern vielmehr die verbindenden Gemeinsamkeiten, insbesondere in der Zeit, bevor Eisenbahn- und Fluglinien weite Entfernungen schrumpfen ließen und alles erreichbar machten. In China war es die Vorstellung des

然而,身体和气质上的南北差异基本还是可以察觉的,对此甚至有一套和农业状况相关的有趣解释。长江以南地区主要种植水稻,而北方人一直以来都靠小麦、玉米和粟米为生。在需要灌溉的梯田里种植水稻远比种植小麦麻烦,稻田的灌溉与排水需要协调,插秧期非常短暂,这就需要超越家族圈子的高度集体合作。这可能是一个决定性因素,为何几千年来中国南方发展出一种将社团置于个人之上的合作文化,而其他粮食作物在中国的种植则促成了另外的气质和身体特征的形成。

身份认同的根源

在一个疆域从西伯利亚冻原延伸至热带雨林、从中亚延伸至中国海的国度,令人惊讶的并非文化差异,反倒更多是具有凝聚力的共性,尤其是在铁路线和航空线令遥远的距离变短、人们得以到达任何地方之前的时代。在中国,维系疆域的

Reiches »unter dem Himmel«, *tiānxià* genannt, die das Territorium zusammenhielt. Da sich unmöglich jeder Winkel dieses Reiches bereisen ließ, waren Ortsnamen, Erzählungen und Bilder aus anderen Regionen von großer Bedeutung für die chinesische Identität. Kaum etwas regte Neugier und Vorstellungskraft mehr an, als ein Fluss, dessen Ursprung man nicht kannte. Das wird auch in dem Bild »Zehntausend Meilen entlang des Yangzi« des Malers Wang Hui (1632–1717) deutlich. Darauf zu sehen ist der Yangzi von der Mündung bis zur Quelle, kontinuierlich abgebildet auf einer über sechzehn Meter langen Papierrolle. Auf dem Fluss schwimmen Fischerboote, seine Ränder säumen Pagoden, Tempel und Dörfer, Städte wie Nanjing und Chongqing lassen sich klar erkennen und sogar die erste Kehre des Yangzi bei Shigu kann man erahnen. Doch dann wird das Bild immer mystischer, der Fluss immer schmaler, bis er in wolkenverhangenen Bergen verschwindet.

Obwohl der Yangzi das Land trennt, überwiegt seine vereinende Kraft, sowohl entlang seines Verlaufs von West nach Ost, als auch zwischen Nord- und Südchina. Zum einen verbindet er das Landesinnere mit den Küstenregionen, zum anderen leben im Umfeld seiner Ufer heute rund 400 Millionen Menschen und damit ein Drittel der chinesischen Bevölkerung. Was in den Bergen Qinghais auf über 5000 Meter Höhe als kleines Rinnsal beginnt und in Shigu am Wolkenberg den Kurs nach Ostchina einschlägt, wird zu einem Strom, der China letztlich mehr zusammenhält als trennt. ☰

正是“天下”这一国家概念。由于不可能踏遍国土的每一个角落,来自异乡的地名、故事和图画曾经对中国人的身份认同至关重要。几乎没有什么比一条不知源头的河流更能激起人们的好奇心和想象力,这一点在画家王翬(1632–1717)的《长江万里图》中体现得尤为明显。在一张超过16米长的画卷上可见长江从入海口至源头的连续图景:江面渔舟点点,岸上宝塔、寺庙和村郭相连,南京、重庆等城市清晰可辨,甚至还可隐约感受到长江在石鼓镇旁的第一弯,之后画面则越来越缥缈,江流越来越窄,最终隐没在云雾缭绕的群山之中。

虽然长江分隔了这片土地,但无论是自西向东顺流而下,还是在中国南北之间,其凝聚力更强。它一方面连通了内陆与沿海地区,另一方面,长江沿岸现生活着约4亿居民,相当于中国人口的三分之一。源自青海海拔5000多米群山间的涓涓小溪,在石鼓镇云岭脚下转向华东,最终成为一条并非分隔、而是将中国凝聚在一起的滚滚洪流。 ☰

LEBEN UND STERBEN AM YANGZI

Der Yangzi ist Chinas Hauptschlagader. An seinen Ufern siedeln Millionen von Menschen; Wirtschaft, Verkehr und Landwirtschaft nutzen den Fluss intensiv, verändern und verschmutzen ihn. Gleichzeitig findet man hier eine einzigartige biologische Vielfalt. Diese zu schützen und zu erhalten, ist eine Mammutaufgabe, der sich Wirtschaft, Regierung und Bevölkerung zunehmend stellen.

长江生死书

长江是中国的大动脉, 江两岸生活着千百万居民; 经济、交通和农业都深度利用着这条河流, 但也改变和污染着它。同时, 这里还存在独特的生物多样性, 其保护和维持也是经济界、政府和民众面临的一项日益紧迫的艰巨任务。

Text & Fotos / 文和图: Justin Jin 金峰
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开
Redaktion / 编辑: Sylvia Pollex 溥维雅





28
26
24
22

An Chinas längstem Fluss erzählt man sich gern die alte Geschichte von der einsamen chinesischen Prinzessin **Baiji**. Sie sollte mit einem Mann verheiratet werden, den sie nicht liebte. Als sie sich weigerte, stieß ihr Vater sie in den Fluss. Die Prinzessin ertrank, aber der Fluss hatte Erbarmen und ließ sie als weißen Delfin weiterleben. Viele Jahrtausende lang glitten die Nachfahren der »Göttin des Yangzi« mit ihren schlanken schönen Körpern durch das klare Flusswasser.

Doch mit dem wirtschaftlichen Aufschwung Chinas am Ende des 20. Jahrhunderts endete diese Geschichte. Der Drei-Schluchten-Damm zersplitterte das Ökosystem der weißen Baiji-Delfine, Fischer nahmen ihnen die Nahrung, Netze und Schiffsschrauben verletzten sie. Das

zunehmend giftige Wasser besiegelte ihr Schicksal. Diese Ausrottung ist ein kollektives Trauma, doch das **Aussterben** weiterer Arten konnte nicht aufgehalten werden.

Bemerkenswerterweise überlebte der weniger berühmte pummelige Cousin von Prinzessin Baiji, der **Glattschweinswal**. Mit seinem gepressten Maul scheint er ständig zu grinsen – von den Einheimischen wird er liebevoll Flusschwein genannt. Im Jahr 1991 zählte man rund 2500 dieser einzig im Yangzi vorkommenden Süßwasser-Wale. Inzwischen sind nur noch knapp 1000 von den lächelnden Flusschweine übrig – damit sind sie noch seltener als Pandas.

Grüne Ufer: die Stadt Wuma fördert ökologischen Landbau.

赤水河两岸绿意盎然，一片生机：五马镇大力扶持有机农业



在中国第一大河的两岸，流传着孤独的**白暨**公主的古老传说：因为拒绝嫁给一个自己不喜欢的男人，她被父亲推到江里。公主溺水而亡，河神出于怜惜让她化身白暨豚继续活下去。千百年来，“长江女神”的后裔们那纤长优美的身影畅游在清澈的江水中。

然而随着20世纪末中国经济的腾飞，这个故事戛然而止。三峡大坝摧毁了白暨豚所赖以生存的生态系统，渔民夺走了它们的食物，渔网和船只的螺旋桨给它们带来伤害。毒性渐增的水体决定了白暨豚的命运，其灭绝是一种群体创伤，其他物种的**消亡**也无法遏制。



Süß, aber selten: ein Glattschweinswal im Reservat Tian-e-Zhou.

超级可爱, 只可惜太稀有: 天洲保护区里的江豚



Der drittlängste Fluss der Welt schlängelt sich über 6380 Kilometer von seiner Quelle auf der eisigen tibetischen Hochebene bis zu seinem glitzernden Delta bei Shanghai. Er treibt das wirtschaftliche Wachstum des Landes voran. Der Bau von Häfen, Brücken und Straßen verbindet die beiden Enden des Yangzi im Rahmen der Belt-and-Road-Initiative mit dem Rest der Welt. Am Unterlauf des Yangzi erwirtschaften Finanzunternehmen, Hightech- und Industriebetriebe multinationaler Konzerne zehn Prozent des chinesischen Bruttoinlandproduktes. Sie alle verbrauchen Ressourcen, verschmutzen die Luft, das Wasser, das gesamte Ökosystem. Ihre Lieferketten führen über den Fluss weit ins **Landesinnere** hinein.

值得注意的是, **江豚**——白暨公主这位不太出名的胖乎乎的表亲幸存了下来, 它紧闭的嘴看上去似乎一直在憨笑, 当地人亲切地称其为河猪。1991年, 这种仅存于长江中的淡水鲸约有2500头。现在, 微笑的河猪只剩下不足1000头——比大熊猫还稀有。

从寒冷的青藏高原上的源头到上海周边熠熠生辉的三角洲, 这条世界第三长河蜿蜒6380多公里。它推动着国家的经济增长, 在“一带一路”框架下, 港口、桥梁和道路的建设将长江两端与世界其他地区连接起来。长江下游那些跨国集团旗下的金融公司、高科技和工业企业创造的收益占中国国内生产总值的10%, 其供应链经由长江一直延伸至**内陆**。但大量的发展在消耗资源, 污染空气、水体和整个生态系统。

世界上装机容量最大的水电站造成了三峡大坝上游的泥沙淤积, 并改变了江水流速, 严重影响了鱼类的栖息地, 鱼群被**过度捕捞**。此外, 沿江两岸的化肥提升收成, 但产生化肥渗入江水造成污染的问题。

Der Drei-Schluchten-Staudamm flussaufwärts, das Kraftwerk mit der weltweit größten Kapazität, verursacht Sedimentation und verändert die Fließgeschwindigkeit des Yangzi, was den Lebensraum der Fische ernsthaft beeinträchtigt. Die Bestände werden **überfischt**. Hinzu kommen die in den Fluss sickern den Düngemittel, mit denen die Ernten für mehr als eine Milliarde Menschen angekurbelt werden.

Doch gerade die am Unterlauf des Yangzi produzierenden Unternehmen erkennen zunehmend die Risiken der selbst verursachten Umweltzerstörung für ihre Produktion und arbeiten an grundlegenden Veränderungen zum Schutz ihrer Ressourcen. Aufgrund ihres intellektuellen und finanziellen Kapitals sind sie inzwischen zu einer wichtigen Quelle für **Umweltschutzprojekte** geworden, die nun auch stromaufwärts getragen werden.

Und nicht nur die Wirtschaft denkt um, auch von der Regierung kommen starke Signale: Während einer Diskussion im Januar 2016 über die wirtschaftliche Zukunft des Yangzi versprach Präsident Xi Jinping, den Umweltschutz zu einem »dominierenden Schwerpunkt« der Flussentwicklung zu machen. Im Januar dieses Jahres verhängte China ein zehnjähriges Verbot

Unter Kontrolle: das Schutzsystem des Chishui-Flusses, ein Nebenarm des Yangzi, ist ein Erfolgsmodell.

有效治理的典范: 赤水河是长江支流, 其生态保护系统已成为卓有成效的成功模式





Leben vom Fisch: auch die Fischereiindustrie hat die Bedeutung von Nachhaltigkeit erkannt.

靠水吃水: 渔业也亟需可持续发展, 其重要性与紧迫性已成为共识

für die kommerzielle Fischerei im Yangzi und seinen Nebenflüssen, einschließlich der angrenzenden Seen. Ein epochaler Schritt, der es den für die **Fischereiindustrie** wichtigen Arten ermöglichen wird, sich über zwei bis drei Generationen hinweg zu vermehren.

Im Westen Chinas entspringt der **Chishui**, ein Nebenfluss des Yangzi. Er durchquert drei Provinzen, Guizhou, Sichuan und Yunnan, die zu den ärmsten des Landes gehören. Groß waren hier die bürokratischen

但正是那些在长江下游从事生产的企业, 日益认识到自己一手造成的环境破坏给其生产带来的风险, 正致力于从根本上作出改变以保护他们的资源。凭借其智识和资金资本, 他们现已成为**环保项目**的重要源头, 目前这些项目也在向长江上游地区延伸。

不仅是经济界在转变思路, 政府也发出了强烈的信号: 在2016年1月有关长江经济带发展前景的座谈会上, 习近平总书记承诺将环境保护摆在河流开发的“压倒性位置”。今年1月, 中国宣布对长江及其支流、包括邻近湖泊实施为期十年的禁渔令, 这一划时代的举措将使那些对**渔业**有重要意义的物种经过两到三代的时间, 数量得到提升。

长江的支流**赤水河**发源于中国西部, 穿越贵州、四川和云南, 这三省均属中国最贫困的省份。过去对这条磅礴水道的保护存在着巨大的官僚障碍, 人人都在使用, 却无人愿意保护。不过现在已经建立起一套责任明确的体系, 120万个监察



站从资源保护、吃水线管理、环境污染预防与控制以及生态恢复等方面对所辖水域的质量进行评估。

赤水河的优良水质也让全球最大的酒类企业**贵州茅台**受益匪浅。发酵时产生的带着烟熏味的香甜气息弥漫在整个茅台小镇, 而茅台也正是中国最著名的白酒品牌。河流水源清洁是这家企业的依靠, 因为酿造一升茅台酒就要消耗50升水, 并产生大量废水, 而这些水必须经过专业净化处理, 以保证它们出厂时和刚进来时一样洁净。



贵州省五马镇也位于赤水河畔，居民人口数为32600。“我们想让这座城镇和干净的河流成为一个旅游亮点，”31岁的五马镇副镇长冯金维说。这里的菜园被改造成生态农场，面食摊变成了生态餐厅，曾经的农用地退耕还林。该镇推行的是政府倡导的发展模式：**生态旅游**。减少采矿和捕鱼，关闭造纸厂，安装水处理设备。目前河水的洁净程度已达到饮用标准。

然而，决定长江未来的战役其实发生在长江中游地区，那里传统经济的发展与生物多样性之间存在矛盾冲突。几十

Zukunftsgeschäft: anstelle des Wildfangs nimmt die Fischzucht in Nebenarmen des Yangzi zu.

朝阳产业：大肆捕捞已被叫停，取而代之的是在长江支流发展鱼类养殖业

Trinkbar: Chinas berühmteste Schnapsmarke, Kweichow Moutai, profitiert vom sauberen Wasser.

这里的水能直接喝: 中国最最有名的白酒“贵州茅台”, 纯净的水源决定了其高品质

Hindernisse für den Schutz des mächtigen Wasserlaufs, den alle nutzen, aber keiner schützen wollte. Doch nun wurde ein System geschaffen, das klare Verantwortungen zuweist. 1,2 Millionen Kontrollstationen bewerten die Qualität der Wasserabschnitte hinsichtlich des Ressourcenschutzes, des Wasserlinienmanagements, der Verhütung und Kontrolle von Umweltverschmutzung und der ökologischen Wiederherstellung.

Von der hervorragenden Wasserqualität des Chishui profitiert auch das größte Alkoholunternehmen der Welt – **Kweichow Moutai**. Der rauchig-süße Geruch der Gärung durchweht die Kleinstadt Maotai, deren Namen auch die bekannteste Schnapsmarke Chinas trägt. Das Unternehmen ist darauf angewiesen, dass der Fluss sauber ist. Denn die Produktion eines einzigen Liters Maotai verbraucht fünfzig Liter Wasser und erzeugt viele Liter Schmutzwasser, die professionell gereinigt werden müssen, damit das Wasser die Fabrik wieder genauso sauber verlässt, wie es gekommen ist.

Auch die 32.600 Einwohner zählende Stadt Wuma in der Provinz Guizhou liegt am Chishui-Fluss. »Wir wollen unsere Stadt und unseren sauberen Fluss zu einer Touristenattraktion machen«, sagt Feng Jinwei, der 31-jährige Vizegouverneur von Wuma. Gemüsegärten verwandeln sich hier in Öko-Farmen, Nudelstände werden zu Öko-Restaurants, ehemalige landwirtschaftliche



Flächen werden aufgeforstet. Die Kommune setzt auf ein von der Regierung empfohlenes Entwicklungsmodell: den **Ökotourismus**. Bergbau und Fischfang werden zurückgefahren, Papierfabriken geschlossen, Wasser-aufbereitungsanlagen installiert. Der Fluss ist bereits jetzt sauber genug, um aus ihm zu trinken.

Die entscheidende Schlacht um die Zukunft des Yangzi findet allerdings in seinem mittleren Abschnitt statt, wo die traditionelle wirtschaftliche Entwicklung mit der biologischen Vielfalt kollidiert. Jahrzehntlang haben Bau- und Erdölindustrie das Becken um die Stadt Wuhan vernarbt. Kein Ort veranschaulicht den Kampf um die natürlichen Ressourcen besser als der **Dongting-See**, der an mehreren Stellen mit dem Fluss verbunden



Wertvoller Rohstoff: Chinas wachsende Städte schlucken Unmengen an Sand. Doch der Abbau schadet der Umwelt.

极其重要的建筑原料: 中国日新月异的城市建设离不开大量的砂石。然而采砂给自然环境带来巨大隐患

年来, 建筑和石油产业在环武汉的盆地上留下点点疮疤。没有一个地方比**洞庭湖**更能显现对自然资源的争夺, 洞庭湖多处与长江联通, 受其滋养, 是旅游胜地和数百万候鸟的栖息地, 许多仅存的野生江豚也生活在这里。

经济与农业令这座中国曾经最大的湖泊面积缩小至原来的三分之一。数以百计的大型挖泥船从湖底吸出大量沙子, 将其喷吐到货运驳船上, 其中大部分沿浑浊的长江而下, 被运往1000多公里之外的上海等繁荣的城市, 以保障其进一步发展。摩天大楼的混凝土, 窗户玻璃和道路上的沥青都需要用到它们。

但是, 沙子也是江豚赖以生存的**生态系统**的重要组成部分。采沙船的轰鸣吞吐干扰了江豚用以导航和捕猎的声纳器官。“为了逃生, 它们来回游动, 精疲力竭。同时它们很容易被船只螺旋桨的锋利叶片所伤, 就像之前的白暨豚一样,” 世界自然基金会(中国站)物种保护项目负责人张新桥解释说。



ist und von ihm gespeist wird. Er ist ein Reiseziel für Touristen und ein Zufluchtsort für Millionen von Zugvögeln. Hier leben auch viele der letzten Glattschweinswale in freier Wildbahn.

Wirtschaft und Ackerbau haben den einst größten See Chinas auf etwa ein Drittel seiner ursprünglichen Größe reduziert. Hunderte riesiger Baggerschiffe saugen Massen von Sand vom Grund des Sees auf und spucken ihn auf Lastkähne. Ein Großteil davon wird mehr als 1000 Kilometer den schlammigen Yangzi hinunter verschifft, um boomende Städte wie Shanghai

weiter wachsen zu lassen. Er wird gebraucht für den Beton der Wolkenkratzer, für das Glas der Fenster und den Asphalt der Straßen.

Aber Sand ist auch ein wesentlicher Bestandteil des Ökosystems, in dem der Glattschweinswal lebt. Das Surren und Stampfen der Sandrechenboote stört das Sonarorgan, mit dem die Wale navigieren und jagen. »Sie sind erschöpft, wenn sie hin und her schwimmen,

Kampf um Ressourcen: der Dongtingsee ist bei Touristen ebenso beliebt wie bei Zugvögeln. Doch Wirtschaft und Ackerbau haben ihm stark zugesetzt.

自然资源争夺大战：对洞庭湖青睐有加的不止是人类游客，洞庭湖对于鸟类而言也不可或缺。然而经济与农业开发已令洞庭湖不堪重负





Ausgestorben: den Yangzi-Delfin gibt es nur noch im Museum. Beim Glattschweinswal gibt es noch Hoffnung.

不幸灭绝的物种: 白暨豚如今已只能在博物馆中参观, 江豚还有希望

um zu entkommen. Damit werden sie anfällig für die scharfen Blätter der Schiffsschrauben. Ganz so wie die Baiji-Delfine vor ihnen«, erklärt Zhang Xinqiao, Leiter des Artenschutzprogramms beim WWF-China.

Heute bemühen sich die Behörden, Teile des Dongting-Sees in seinen vorindustriellen Zustand zurückzusetzen. In einem Büro am Seeufer begutachten Naturschützer Karten von einem Gebiet, das für eine »versiegelte Sanierung« vorgesehen ist. Dieses soll eingezäunt und streng bewacht werden.

Unweit des Dongting-Sees züchten Naturschützer Glattschweinswale in kleinen U-förmigen Seen eines Altarms des Yangzi. In den seit 1990 angelegten Tian-e-Zhou-Reservaten gedeihen die Schweinswale prächtig.

当前政府部门正着力将洞庭湖部分区域恢复到工业化以前的状态。在湖边的一间办公室里, 自然保护工作人员正在评审一处预备实施“封闭治理”区域的地图。这里将安装围栏, 并严加守卫。

离洞庭湖不远处, 自然保护者在长江故道的小U形湖里饲养江豚。在1990年设立的“天鹅洲”保护区, 江豚繁育状况喜人, 从最初的五头增加到将近八十头。

所有这一切都给人以希望, 特别是政府为江豚、候鸟和其他濒危物种保留了整片陆地和水域。“但是, 如果它们只存在于自然保护区内, 我们仍无法维系其生存”, 世界自然基金会的一位任姓工作人员说。若是江豚最终不能回到更洁净的长江, 这个物种的生存机会就很渺茫了。“一旦江豚绝迹”, 任继续说道, “也意味着我们错过了拯救长江的机会。” 时不我待。 ☰

Der ursprüngliche Bestand von fünf Tieren ist auf fast achtzig Tiere angewachsen.

Das alles lässt Hoffnung schöpfen. Vor allem der Fakt, dass die Regierung ganze Land- und Wasserflächen für Glattschweinswale, Zugvögel und andere bedrohte Tierarten reserviert. »Doch wir können sie nicht erhalten, wenn sie sich nur in Naturschutzgebieten befinden«, sagt Ren vom WWF. Wenn die Glattschweinswale am



Ende nicht in einen saubereren Yangzi zurückkehren können, sind die Überlebenschancen der Art gering. »Sollte der Glattschweinswal aussterben«, sagt Ren weiter, »haben wir es **versäumt**, den Yangzi selbst zu retten«. Die Zeit dafür wird knapp. 🌱

Ökodorf: in Wuma, Guizhou, hat man die Bedeutung von nachhaltiger Entwicklung erkannt.

生态小镇: 在贵州五马镇, 人们认识到了可持续发展的重要与紧迫性



Foto: Jürgen

自然保护



FLUSS DES HIMMELS

唯见长江天际流—— “诗仙”

Gedichte am Yangzi

李白与杜甫

Die Tang-Dynastie gilt als goldenes Zeitalter der chinesischen Poesie, denn zu keiner anderen Zeit gab es so viele gute Dichter und so zahlreiche bis zum heutigen Tag überlieferte Gedichte. Sie werden gerne gelesen und rezitiert. Jedes Kind in China kennt mindestens eines davon auswendig. Zu den berühmten Dichtern der Tang-Dynastie gehören Li Bai (701–762) und Du Fu (712–770).

Li Bai liebte die Natur und reiste viel. Besonders die Berge zogen ihn an. So soll er am Yangzi bei Ma'anshan auf einem Berg gesessen und viele seiner schönsten Gedichte verfasst haben. Den Fluss zu Füßen, Mond und Sterne über sich am Himmel – so konnte er am besten dichten. Als er 762, so will es die Legende, im berauschten Zustand das Spiegelbild des Mondes im Fluss zu umarmen versuchte, ertrank er.

Im Herbst 744 und dann noch einmal im Jahr darauf traf er seinen Dichterkollegen Du Fu. In Du Fus Werken finden sich zahlreiche Gedichte, die er Li Bai widmete, Li Bai dagegen hatte Du Fu nur ein einziges zugeordnet. Beide Dichter hatten einiges gemeinsam, sie arbeiteten als kaiserliche Beamte am Hof, sie lebten in Sichuan und liebten das Unterwegssein. Jedoch folgten sie unterschiedlichen Denkschulen. Du Fu war mehr ein akademischer Konfuzianer, Li Bai war eher Daoist. Während Du Fu realistische Gedichte verfasste, schrieb Li Bai eher romantische Gedichte. Du Fu hatte sich dem geregelten Stil der Poesie, der *shī* (诗) genannt wird, verschrieben. Li Bai zog die freie Form vor, die eher einem Prosa-Gedicht, dem *fù* (赋), entsprach. Beide sollen mehr als tausend Gedichte über alltägliche Themen wie die Schönheit der Natur und Orte der Zurückgezogenheit geschrieben haben. Und natürlich auch über den Yangzi. Du Fu lebte die letzten Jahre seines Lebens in Chengdu. Seine strohgedeckte Hütte ist heute noch beliebtes Anlaufziel von Touristen. Die Gedichte an seinem Lebensende zeigen Du Fu, der von Malaria gezeichnet, wieder rastlos unterwegs war und 770 heimat- und mittellos auf einer Bootsreise den Yangzi entlang starb. So endete das Leben von Li Bai und Du Fu an dem großen Strom, den sie so oft besungen hatten.

唐朝被公认为中国诗歌的黄金时代，没有任何其他时代涌现过如此众多的优秀诗人，数不胜数、脍炙人口的优美诗篇流传至今。人们喜欢阅读和吟诵它们，每个中国孩子至少都会背诵几首唐诗。唐代诗人中最负盛名的有“诗仙”李白（701–762）和“诗圣”杜甫（712–770）。

李白热爱自然，经常流连于山水之间，尤其是山对他有着巨大的吸引力。据说他旅行到今名马鞍山市附近的长江边上，坐在山上写下了他最美丽的诗作当中的许多篇。脚下江水滔滔，天上月星高照，这是他诗歌创作的最佳氛围。根据传说，公元762年他酒醉后想要拥抱水中月亮的倒影时溺水而亡。

744年秋天以及一年后，他两次会晤了自己的诗友杜甫。杜甫的诗集中有许多诗是致李白的，而李白则只有一首诗是写给杜甫的。两位诗人有很多共同点，他们均曾在朝廷为官，都曾在四川居住并喜欢漫游。然而他们崇尚的思想流派不同：杜甫更应算是一个儒家学者，李白则更是一位道家。杜甫多创作现实诗，李白写的多是浪漫诗。风格上杜甫致力于撰写韵律工整的“诗”，李白则偏爱形式自由的散文诗——类似《赋》。据说两人写了一千多首有关日常主题的诗歌，例如吟咏自然和隐居之地之美，当然也少不了讴歌长江的诗作。杜甫生命的最后几年是在成都度过的，其茅屋——杜甫草堂至今仍然是游客们的热门朝圣地。其生命最后时刻的诗作表明，患有疟疾的他再次离家出游，最后背井离乡、穷愁潦倒地于770年死在沿着扬子江乘船旅行的途中。因此，李白和杜甫的生命终结处都与他们曾反复吟唱过的大江有着不解之缘。

Abschied von Meng Haoran – Li Bai

送孟浩然之广陵 – 李白

Sòng Mèng Hàorán zhī guǎng líng – Lǐ Bái

Mein alter Freund verlässt
das Huanghe Lou in Richtung Osten

故人西辞黄鹤楼，

Gùrén xī cí huáng hè lóu,

Im dichten Frühlingsblütenstaub
zieht er nach Yangzhou

烟花三月下扬州。

yānhuā sān yuè xià yángzhōu.

Einsam verliert das Segel sich
im weiten Blau des Himmels

孤帆远影碧空尽，

Gū fān yuǎn yǐng bìkōng jìn,

Nun ist nur noch zum Horizont
hin fließend der Strom zu sehn.

唯见长江天际流。

wéi jiàn chángjiāng tiānjì liú.

Vierzeiler – Du Fu

《绝句》 – 杜甫

Jué g u – Dù Fǔ

Nie war der Fluß so grün,
das Weiß der Vögel weißer,

江碧鸟逾白

Jiāng bì niǎo yú bái

So blau der Berg,
das Rot der Blüten heißer,

山青花欲燃

Shān qīng huā yù rán

Und doch vergehts, das Jahr,
gleich allen, wies auch brennt,

今春看又过

Jīn chūn kàn yòu guò

Und niemand ist,
der mir den Tag der Heimat nennt.

何日是归年

Hé rì shì guī nián

Übersetzung von Günter Eich
Quelle: *Lyrik des Ostens: China*,
München: dtv 1962, S.92





CHINAS FLIESSENDES KRAFTZENTRUM

Der Yangzi ist die wichtigste Lebensader des Landes. Doch der Wirtschaftsboom der vergangenen Jahrzehnte hat auch seine Schattenseiten.

Text / 文: Felix Lee 李德辉

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

奔腾不息
的中国
活力中心
长江是中国最重要的生
命线。但过去几十年的经
济繁荣也带来了弊端。

Majestätisch windet sich der Strom durch die engen Felsformationen, vorbei an hohen Berggipfeln und Wasserfällen. Sie haben schon die Maler der Ming-Dynastie inspiriert. Breit ist der Yangzi an dieser Stelle nicht. Der Legende nach soll es einem Tiger sogar gelungen sein, auf der Flucht vor Jägern über den Fluss zu springen. Diese Stelle ist daher bekannt als Tigersprungschlucht, heute eine beliebte Touristenattraktion.

Rund 2600 Kilometer weiter flussabwärts in der alten Kaiserstadt Nanjing ist derselbe Strom hingegen so breit wie ein Meer. Mit enormer Kraft schiebt sich das viele Wasser weiter nach Osten, um bei Shanghai in den Pazifik zu fließen. Der Strom beeindruckt jedoch nicht nur mit seiner schieren Größe. An seinen Ufern liegen heute einige der wirtschaftsstärksten Regionen der Welt.

Trotz der vielen Felsen, Stromschnellen und sich ständig verändernden Wassertiefen ist der Yangzi schon seit mehr als 2000 Jahren der bedeutendste Verkehrsweg Chinas und seine wirtschaftliche Lebensader. Heute ist der Yangzi auf knapp 2700 Kilometern schiffbar. Er durchquert elf Provinzen und verbindet Ost mit Westchina. Mit seinen vielen Nebenflüssen bildet er jedoch ein Verkehrsnetz von fast 80 000 Kilometern Länge und verbindet auf diese Weise auch den Norden des Landes mit dem Süden. Über 70 Prozent des chinesischen Binnenwassertransports laufen über den Yangzi und seine Abzweigungen.

Das Herz der Wirtschaft schlägt am Yangzi

Doch nicht nur als Verkehrsader ist der Yangzi relevant. Sein Einzugsgebiet ist reich an Bodenschätzen, die Tiefebene am Mittel- und Unterlauf gilt wegen ihrer fruchtbaren Erde als Kornkammer des Landes. Mehr als ein Viertel der landwirtschaftlichen Flächen Chinas befindet sich im Einzugsgebiet des Flusses. Was sich entlang des Yangzi aber im Zuge von Chinas wirtschaftlichem Aufstieg in den vergangenen Jahrzehnten entwickelt hat, sprengt jede Vorstellungskraft. Ist die Wirtschaft des Landes in den vergangenen dreißig Jahren um durchschnittlich zehn Prozent pro Jahr gewachsen, lag das Wachstum entlang des Yangzi im Schnitt um zwei bis drei Prozentpunkte höher. Rund vierzig Prozent der Bevölkerung Chinas leben entlang des Flusses. Diese Menschen erwirtschaften weit über die Hälfte des gesamten chinesischen Bruttoinlandsprodukts.

Shanghai bleibt unangefochten das Kraftzentrum im Gebiet des Yangzi. Die internationale Metropole ist die Stadt mit der größten Wirtschaftsleistung der Volksrepublik und gehört zu den fünf wichtigsten Wirtschafts- und Finanzzentren der Welt. 300 Kilometer flussaufwärts haben sich auch Nanjing und die dazwischen

Lysung der Yangzi ist majestätisch und imposant, während er durch die engen Felsformationen fließt, fließt er durch hohe, schmale Klüfte und über Wasserfälle. Diese Landschaft hat den Malern der Ming-Dynastie Inspiration gegeben. Der Yangzi ist hier nicht breit: Die Legende besagt, dass ein Tiger es gelang, auf der Flucht vor Jägern über den Fluss zu springen. Diese Stelle ist daher bekannt als Tigersprungschlucht, heute eine beliebte Touristenattraktion.

Rund 2600 Kilometer weiter flussabwärts in der alten Kaiserstadt Nanjing ist derselbe Strom hingegen so breit wie ein Meer. Mit enormer Kraft schiebt sich das viele Wasser weiter nach Osten, um bei Shanghai in den Pazifik zu fließen. Der Strom beeindruckt jedoch nicht nur mit seiner schieren Größe. An seinen Ufern liegen heute einige der wirtschaftsstärksten Regionen der Welt.

Boomende Infrastruktur: Die Fünfte Nanjing-Yangzi-Brücke im Februar 2020 kurz vor der Fertigstellung.

基建勃兴: 2020年2月, 第五座南京长江大桥即将竣工





liegenden Städte Wuxi und Suzhou zu boomenden Industrie- und Technologiezentren entwickelt. Auch deutsche Firmen wie Volkswagen, Siemens, Bosch und BASF haben wesentlich dazu beigetragen. In Suzhou etwa betreibt Siemens ein digitales Forschungszentrum. Siemens-Technikvorstand Roland Busch bezeichnete die Region

bei einem Besuch 2017 als »eines der größten Forschungs- und Entwicklungszentren der Welt«.

Noch weiter flussaufwärts in der Provinz Hubei hat sich die Zehn-Millionen-Stadt Wuhan zu einem führenden Standort für die Eisen-, Automobil- und Textilproduktion entwickelt und ist zudem größtes Logistik- und

Umwelt vor Wirtschaft: Ein Heizkraftwerk am Yangzi in Yichang, Hubei, wird abgerissen.

经济让位，环保先行？位于长江沿岸城市湖北宜昌的一家热电厂被拆除



然而，长江不仅以其规模令人印象深刻；如今，其沿岸聚集着世界上经济最繁荣的区域。

尽管有许多岩石、激流和不断变化的水深，但2000多年来长江一直是中国最重要的交通路线及其经济命脉。今天，长江有近2700公里的里程可以通航。它横跨十一个省，连接着中国的东部和西部。由于其支流众多，形成了近8万公里长的运输网络，从而也将中国的北部与南部衔接起来。中国内陆水运的70%以上是通过长江及其支流进行的。

长江沿岸是经济命脉所在

然而长江不仅作为交通干线举足轻重，其流域更是矿产资源丰富，中下

游的平原因土壤肥沃而被视为中国的粮仓。中国四分之一以上的农业用地都位于长江流域。近几十年来随着中国经济的崛起，长江沿线区域经济的发展大大超出了人们的想象力。中国过去30年的经济平均年增长率为10%，而长江沿岸的经济增长率平均要再高出两三个百分点。中国约有40%的人口居住在长江沿岸，这些人创造的中国国内生产总值远超一半以上。

上海自始至终是长江区域无可争议的活力中心。这座国际大都市是中华人民共和国经济实力最雄厚的城市，并且是世界上五个最重要的经济和金融中心之一。往上游300公里，南京以



及位于上海和南京之间的无锡和苏州也已发展成为繁荣的工业和技术中心。大众汽车、西门子、博世和巴斯夫等德国公司也为此做出了重大贡献。例如在苏州，西门子运营着一个数字研究中心。在2017年的一次访问中，西门子首席技术官博乐仁 (Roland Busch) 将这一地区描述为“世界上最大的研发中心之一”。

在上游更远处的湖北省，拥有千万人口的武汉市已发展成为钢铁、汽车和纺织品生产的领先基地，同时也是中国内地最大的物流和货运集散地。流经武汉的长江段虽然距离大海近1000公里，但远洋轮船亦可驶入。

世界上最大的城市

再往西的重庆大都市区拥有的人口超过三千万。近年来，那些觉得上海和其他中国沿海地区费用过高的公司已在此落脚。但落户重庆的不仅限于重工业、纺织业或化工业等传统工业分支。根据复旦大学城市生态规划与设计研究中心的数据，近年来此地还涌现了45000家高科技公司。重庆目前是全球经济增长最快的大都市之一。

然而，长江带给中国的不仅仅是福气。特别是在夏天的雨季它经常漫过堤岸，在近现代历史中其毁灭性的洪水曾数次导致成千上万人死于非命。修建三

峡大坝，中国领导人不仅想建立世界上最大的水力发电厂，而且要驯服长江的巨大水流。1998年，即三峡大坝完工前几年，还有4150人死于因长江溃堤造成的水患。然而也有缺点：为三峡大坝工程而修建的数百公里长的水库，导致不得不重新安置附近的数十万居民。

100万吨塑料进入海洋

长江的另一面：蓬勃发展的工业、同样蓬勃发展的城市和农业产生的废水严重污染了长江，它是全世界塑料负载量最高的河流。每年长江携带近100万吨塑料流入海洋，这些塑料被海洋动物撕

河边的悠闲时光: 武汉长江边上一位市民正在垂钓

Frachtverteilungszentrum im Landesinneren Chinas. Obwohl fast 1000 Kilometer vom Meer entfernt, ist der Yangzi auf der Höhe von Wuhan auch für Hochseeschiffe erreichbar.

Die größte Stadt der Welt

Und noch weiter westlich erstreckt sich der Ballungsraum von Chongqing, im Ganzen betrachtet mit über dreißig Millionen Einwohnern die größte Stadt der Welt. Hier haben sich in den letzten Jahren vor allem die Firmen angesiedelt, denen Shanghai und die anderen chinesischen Küstenregionen zu teuer geworden sind. Es sind aber nicht nur die klassischen Industriezweige wie die Schwerindustrie, die Textil- oder die Chemiebranche, die sich in Chongqing niedergelassen haben. 45000 Hightech-Firmen sind nach Angaben des Zentrums für städtische Öko-Planung und Design an der Fudan-Universität in den letzten Jahren entstanden. Chongqing ist derzeit eine der Metropolregionen mit dem größten Wirtschaftswachstum weltweit.

Für China ist der Yangzi allerdings nicht nur ein Segen. Vor allem in der Regenzeit im Sommer tritt er oft über die Ufer und hat in der jüngeren Geschichte mehrfach für verheerende Überschwemmungen mit vielen Tausend Toten gesorgt. Mit dem Bau des Drei-Schluchten-Staudamms wollte Chinas Führung nicht nur das größte Wasserkraftwerk der Welt schaffen, sondern auch

die gewaltigen Wassermassen des Flusses bändigen. Noch 1998, wenige Jahre vor der Fertigstellung, kamen 4150 Menschen um, weil der Yangzi erneut über die Ufer getreten war. Die Kehrseite: Für den Hunderte Kilometer langen Stausee, der im Zuge des Staudammprojekts entstand, mussten mehrere Hunderttausend Bewohner umgesiedelt werden.

1000 000 Tonnen Plastik gelangen ins Meer

Und auch das ist der Yangzi: Abwässer aus der boomenden Industrie, den ebenso boomenden Städten und der Landwirtschaft haben den Fluss stark verschmutzt. Er ist der Strom mit der weltweit höchsten Plastikbelastung. Fast eine Million Tonnen Plastik schwemmt der Yangzi jährlich ins Meer, die, in Kleinstteile zerrieben, von Meerestieren aufgenommen werden und über den Verzehr auch in den menschlichen Körper gelangen und Krebserkrankungen auslösen können.

Allein am Drei-Schluchten-Staudamm fischen der Zeitung *China Daily* zufolge Arbeiter rund 3000 Tonnen Müll aus dem Stausee – am Tag. Im Jahr kommen sie auf 200000 Kubikmeter, den die Verwaltung des Staudamms auf Deponien in der Umgebung entsorgen lassen muss. Hinter der Staumauer wiederholt sich das Spiel. »Der Yangzi ist ein so gewaltiger Fluss, dass er den Leuten schon immer als unzerstörbar erschien«, sagt der in Peking lebende Umweltschützer Huang Xiaoshan. Doch dieses Mal könnten sich die Menschen getäuscht haben. ☹



碎吃掉, 通过食物链也进入人体, 并可能导致癌症。

据《中国日报》报道, 仅在三峡大坝, 工人每天就从水库中打捞出约3000吨垃圾。垃圾体积每年达到20万立方米, 大坝管理部门必须让人将它们运往周围的垃圾填埋场。大坝后面这种现象在重复。生活在北京的环保主义者黄小山说: “长江如此巨大, 以至于一直让人觉得是坚不可摧的吧。” 但是这一次人们很可能错了。☹

Entspannung am Fluss: Ein Angler versucht sein Glück am Ufer des Yangzi in Wuhan.

河边的悠闲时光: 武汉长江边上一位市民正在垂钓





WILD, MÄCHTIG, SCHÖN!

Interview mit dem Abenteurer Ash Dykes

Interview und Übersetzung / 采访和德文翻译: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼

狂野, 壮阔, 秀丽!

采访探索家冒险家阿什·戴克斯

Er mag es gefährlich und ist gern der Erste. Deshalb wanderte der junge Waliser Ash Dykes den gesamten Yangzi-Fluss von der Quelle bis zur Mündung entlang. Er verbrachte ein Jahr entlang des Flusses und hat soviel vom Yangzi gesehen, wie nie jemand zuvor.

酷爱冒险、争当第一是他的天性。正因此，来自英国威尔士的年轻探险家阿什·戴克斯从源头直到入海口，徒步了长江全程。此行历时一年，这一前无古人的创举令他有幸见前人所未见。

KI-MAGAZIN: Sie haben schon viele gefährliche Abenteuer erlebt, durchquerten die Gobi-Wüste und mongolische Steppen und waren der erste, der Madagaskar der Länge nach zu Fuß durchwandert hat. Was forderte Sie am Yangzi heraus?
ASH DYKES: Schon vor meiner Madagaskar-Expedition hatte ich an den Yangzi gedacht. Im Grunde war ich auf der Suche nach den größten und schwierigsten Herausforderungen auf der ganzen Welt. Als ich vom Yangzi hörte, dem weltweit drittlängsten Strom und längsten Fluss, der durch ein einziges Land fließt, und als ich daran dachte, wie mich der Fluss einmal durch China führen würde, vom Westen in den Süden, und dann gen Osten, durch die gesamte Vielfalt Chinas, durch elf verschiedene Provinzen, da dachte ich: Wow, was für eine großartige Möglichkeit China zu sehen.



Frostig: In der Quellregion des Yangzi herrschen selbst im Sommer oft Minusgrade.

结冰了: 长江源头所在地区夏季气温也常在零度以下

Viele Menschen denken nur an die großen Städte, wenn sie China hören. Ich interessierte mich aber mehr für die Natur, die wilde Seite Chinas. Diese Seite wollte ich erkunden. Und ich wollte, dass meine Fans bei meiner größten Expedition haut- und zeitnah mit dabei sein können. Die Yangzi-Expedition war wieder einmal eine Weltpremiere und sie eignete sich perfekt für eine Dokumentation, denn es ging nicht nur um einen Mann und seine Reise, sondern um die Menschen, die Kultur, die Schönheit der Vielfalt und die Traditionen des Landes – ich war mir sicher, dass mein Team und ich davon auf dem Weg viel zu sehen bekommen würden.



《孔子学院》: 您经历过多次惊险的考察旅程, 曾穿越戈壁荒漠和蒙古草原, 并且是徒步环游马达加斯加的第一人。长江对您来说有着哪些挑战呢?

阿什·戴克斯: 早在马达加斯加考察旅行之前, 我就考虑过长江。事实上我始终在搜寻全世界最大最艰难的挑战。当我了解到, 长江为世界第三长河, 并且在只流经一个国家的河流中是最长的, 不禁暗想, 这条河会怎样引领我穿越中国, 从西到南, 再向东, 途经11个省份, 见证整个多元的中国。我想: 哇, 这会是一个多么绝妙的机会去看一看中国啊。

许多人听到“中国”二字, 只会联想到大城市。我却对中国自然和野性的一面更感兴趣。这一面是我想深入探索的。并且, 我希望我的粉丝能够实时、切身地参与到这场我的最大型的考察旅程中来。我们这次对于长江的考察再度成为世界首次, 非常适宜记录下来, 因为它不仅仅关乎一个人和他的旅程, 更关乎于人类、文化、多元的美感和一个国家的传统——我确信, 这些将令我和我的团队在一路上目不暇接。

Erwies sich die Expedition dann als so schwierig wie gedacht?

DYKES: Oh ja. Allein die Planung dauerte über zwei Jahre, denn wir mussten sicher gehen, dass wir alle erforderlichen Genehmigungen und die Unterstützung der öffentlichen Stellen haben: Genehmigungen der Nationalparks, Visa und so weiter. Zu Beginn war es nicht einfach, das Vertrauen aller Beteiligten zu gewinnen, aber wir schafften es. Ich bekam eine Menge Unterstützung aus China.

Wo geht's denn hier zum Yangzi? Schon die Suche nach der Quelle gestaltete sich schwieriger als gedacht.

去长江源头怎么走? 找到源头远比想象中艰难

An der Expedition selbst war der Anfang am schwersten, denn die Quelle des Yangzi liegt sehr abgelegen in Qinghai im tibetischen Hochplateau auf über 5000 Metern. Bevor wir die Quelle überhaupt erreichten, hatten vier Teammitglieder schon aufgegeben.

这场考察之旅最终如所料想的那般艰难吗?

戴克斯: 是的, 光是筹划工作就持续了两年多, 因为我们得确保得到所有必需的许可证和各地官方的支持: 国家公园的许可证、签证等等。开始的时候, 很不容易争取到各方的信任, 但是我们做到了。我在中国得到了巨大的支持。

单从考察路程来说, 开头是最难的, 因为长江的发源地位于青海非常偏僻的青藏高原地带, 海拔超过5000米。我们甚至还没到达源头, 就已经有4位队员放弃了。

Die Quelle selbst war ja noch bis in die 1970er Jahre unentdeckt und es gibt immer wieder Zweifel, welchen nun der richtige Ursprung des Yangzi ist.

DYKES: Richtig, es gibt die traditionelle Quelle und ursprünglich wollten wir von dort aus starten. Doch während der Vorbereitung erfuhren wir, dass man inzwischen mit Hilfe der NASA und aufgrund von Satellitenbildern die sogenannte »wissenschaftliche Quelle« gefunden hatte. Natürlich wollten wir von dort aufbrechen, obwohl sie noch

Promistatus: Dykes nach seiner Expedition auf einem Fotoshooting mit Schauspieler Jackie Heung.

明星待遇: 戴克斯在完成长江徒步壮举后, 与著名的电影明星向佐一道拍照

weiter entfernt ist, als die traditionelle Quelle. Beim ersten Versuch, sie zu erreichen, wurde jemand aus meinem Team krank, also mussten wir abbrechen. Beim zweiten Versuch half uns ein Ranger des Drei-Quellen-Nationalparks und er führte uns direkt zu der Quelle. Sie ist sehr schwer zu finden, mitten in den Bergen. Es gibt dort ein kleines Hinweisschild, aber eigentlich ist es nur ein Rinnsal, das direkt aus der Erde kommt. Es war schon merkwürdig zu wissen, dass dieses Rinnsal, das ich locker überspringen konnte, einst als kilometerbreiter Strom ins Ostchinesische Meer mündet. Ein großartiges Gefühl.

Und von diesem Moment an folgten wir diesem Rinnsal und beobachteten, wie es wächst und wächst und wächst.

源头直到20世纪70年代才被发现, 并且, 时至今日仍然一直存在争议, 到底哪里才是长江真正的发源地。

戴克斯: 没错, 长江有一个传统上的发源地, 原本我们打算从那里出发的。但是在筹备过程中, 我们获悉, 在美国国家航空航天局 (NASA) 的协助下, 基于卫星图片, 所谓的“科学的源头”已经被找到。我们当然想要从这里启程, 虽然它的位置比传统的源头更加遥远。在第一次探寻源头的路途中, 我的团队中的一名成员病了, 于是我们不得不取消。第二次尝试时, 三江源国家公园的一名护林员帮助我们, 将我们直接带到了发源地。源头地处群山之中, 很难找到, 那里竖着一块小小的指示牌, 实际上, 它只是直接从地下涌出的一股涓涓细流。谁能料到, 这样一条我轻松便能跨过的小溪, 最





Aus der Wildnis ins Klassenzimmer: Dykes redete auf Schulbesuchen über Umweltschutz.

从自然中走进课堂: 戴克斯沿途访问学校时, 为学生们做有关环保的报告

终将会以一条数千米宽的大河的姿态注入东海呢。这真是一种无与伦比的感受。

从这一刻起, 我将跟随着这条小溪, 观察它将怎样成长, 成长, 不停地成长。

Was haben Sie auf der Reise gegessen?

DYKES: Für die ersten paar Wochen hatte ich Lebensmittel im Gepäck, denn ich war mir nicht sicher, wie oft wir Menschen begegnen würden. Wir trafen einige, die dort oben in ihren Jurten lebten, aber nicht viele. Sie waren aufgeschlossen und hießen uns immer willkommen. Sie versorgten uns mit Essen und so konnten wir uns zum Glück unterwegs stärken. Die ersten sechs Monate der Reise ging es meist durch abgelegenes Gelände, doch während der zweiten Hälfte kamen wir durch viele Städte und historisch bedeutende Orte. So konnten wir neben einzigartigen Landschaften und faszinierenden Städten viel über Chinas Kultur des Essens und seine traditionellen Bräuche erfahren, die wir auch in unserer Dokumentation festgehalten haben. Es war also ein bisschen wie zwei Expeditionen in einer.

您在旅途中都吃了些什么?

戴克斯: 我打包携带了头几个星期的食物, 因为我不确定, 每隔多久能碰到人。我们遇到了一些住在高原上帐房里的人, 但只有几个。他们性情豪放, 热情好客, 款待我们以食物, 所以我们很幸运地可以在路上得到补给。旅途前6个月中的大部分时间都是在偏僻之地, 但是到后半程, 我们路过了许多城市和有着重要历史意义的地方。所以在独特的地貌和有趣的城市之外, 我们也了解了中国的饮食文化和传统风俗习惯, 这些我们也一一记录下来。这样看来, 这一场旅途似乎包含了两重探索。

Sie haben schon von der Vielfalt erzählt, die sich zwischen der Quelle im tibetischen Hochplateau und der Mündung am Ostchinesischen Meer abspielt. Wie genau entwickelt sich der Fluss auf seinem Weg ins Meer?

DYKES: Zu Beginn fließt der Yangzi sehr langsam und verändert sich nur allmählich. Man ist zwar hoch über dem Meeresspiegel und von Bergen umgeben, aber trotzdem ist die Ebene des Hochplateaus recht flach. In der ersten Woche floss der Yangzi in kleinen Serpentinchen und sein Wasser war frisch und klar. Doch dann wurde der Fluss stürmischer und löste mehr Sedimente aus den Felsen, so dass er sich mehr und mehr braun färbte. Trotzdem war das Wasser noch sehr sauber. Nach drei bis vier Wochen wurde das Gefälle dann stärker und der Yangzi arbeitete sich durch tiefe V-förmige Täler. Die Windungen vermehrten sich und wurden größer, am Anfang bedeutete jede Biegung nur einen kleinen Umweg, aber ab da wünschte ich, ich hätte ein Boot, um die Biegungen abzukürzen.



Durchtrainiert und abgehärtet: Der Yangzi verlangte Dykes einiges ab, sorgte aber zwischendurch auch für Abkühlung.

久经磨练的强健体魄: 长江沿途自然条件相当艰苦, 令戴克斯颇受挑战与考验, 不过长江时不时也会带来沁人心脾的凉爽一刻

Sobald der Yangzi die Provinz Qinghai verlässt, geht es noch steiler bergab. Entlang der Grenze zwischen Sichuan und Tibet blickt man ständig auf die steilen Klippen auf der anderen Seite des

Weges. Dort muss man sich vor Fluten in Acht nehmen, deshalb konnte ich nicht immer direkt am Ufer laufen, sondern stieg höher in die umliegenden Berge und wechselte teilweise die Seite des Flusses. Obwohl sich der Yangzi hier die Berge hinabstürzt, ging es für mich oft bergauf.

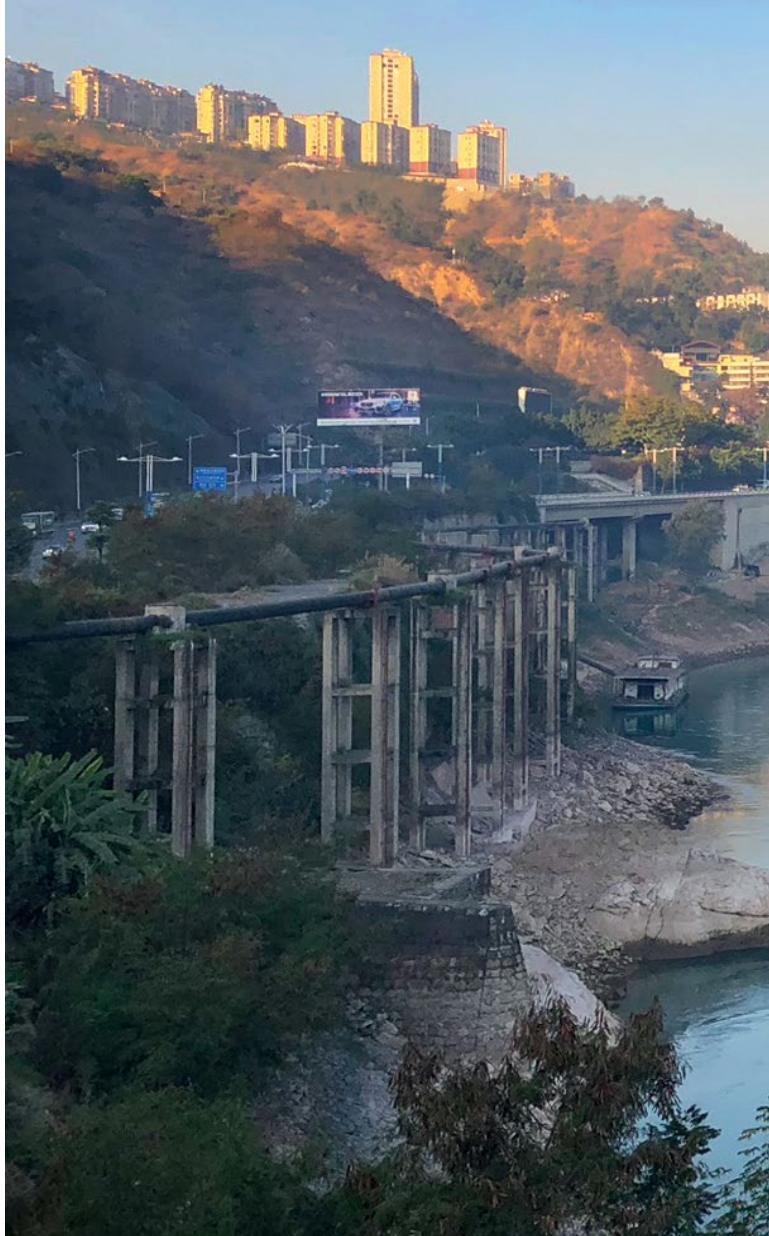
您提到了在青藏高原的发源地和东海入海口之间所呈现出的多样性。河流自身在流向大海的途中具体有着怎样的变化呢？

戴克斯: 最初, 长江水流极缓慢, 只是逐渐地变化着。虽然它远高于海平面, 处于群山环绕之中, 但高原上地势尚十分平坦。第一个星期, 长江曲曲折折, 蜿蜒流淌, 它的水质干净清澈。然而, 不久后河流就奔涌起来, 从岩石上冲刷下更多的沉积物, 河水颜色愈发呈棕色, 但仍然是干净的。三至四周后, 地势落差加剧, 长江流经深深的V字形峡谷, 转弯开始频繁起来, 并且越来越显著。最初的转弯只意味着绕一小段路, 但到此时, 我真希望自己有一艘小船, 好能少绕点路。

长江一离开青海省, 下行坡势更加陡峭。沿着四川和西藏的边界而行, 一直可以看到路另一侧的悬崖峭壁。在这一地区, 务必要当心潮水上涨, 因此我不能一直紧贴着岸边走, 而是得爬到旁边山上较高的地方, 并且在河水的两侧不时地交换着走。虽然这里的长江从山间倾泻而下, 我却时常需要走上坡路。

Wie haben Sie den Zustand des Flusses erlebt? Ist der Yangzi gesund?

DYKES: In Qinghai und Tibet behandelt man den Yangzi mit großem Respekt: Man würde dort nie etwas in den Fluss hineinwerfen, aus dem man



Natur ohne Menschen: In den ersten Wochen begegnete das Team nur wenigen Nomaden.

人迹罕至: 行程头几个星期中徒步探险队偶尔才能遇到游牧民

trinkt. Geht man weiter, dann stößt man auf mehr Orte und Städte entlang des Flusses, wo man nicht mehr ganz so respektvoll mit ihm umgeht, vor allem die Industrie und Landwirtschaft laden ihre Abfälle im Yangzi ab.

Auf meiner Expedition arbeitete ich mit der Umweltschutzorganisation WWF zusammen, um mehr Aufmerksamkeit für den Yangzi und den Lebensraum seiner vielfältigen Bewohner zu schaffen. Das war eine wichtige Botschaft, die spürbar positive Veränderungen nach sich gezogen hat.

Einmal traf ich Fischer, die mir erzählten, sie würden demnächst eine Pause im Fischfang einlegen. Über viele Jahre war der Yangzi ihre Einkommensquelle, nun aber wollten sie ihm Zeit geben,



um sich zu generieren. Von solchen und weiteren Geschichten hörte ich auf meiner gesamten Reise entlang des Yangzi.

Anfangs hatte ich Sorge, dass ich auf meiner Expedition viel Umweltzerstörung sehen würde, doch das Gegenteil war der Fall. Nach dem Ende der Expedition war ich euphorisch. Ich habe erlebt, dass den Menschen der in den Jahrzehnten zuvor angeordnete Umweltschaden bewusst ist. Viele von ihnen engagieren sich freiwillig, um bei der Revitalisierung des Flusses zu helfen. Es gibt ein Netzwerk, um illegalen Fischfang zu melden. Die Luftqualität wird besser durch den Einsatz von Windrädern und zusätzliche Baumpflanzungen. Solaranlagen unterstützen die Energieerzeugung und in den Schulen wird über aktiven Umweltschutz gesprochen. Na-

Vom Rinnsal zum Strom: Dykes konnte Tag für Tag beobachten, wie sich der Yangzi veränderte.

从涓涓细流到奔腾大河：戴克斯得以一天一天仔细观察，长江水流是如何变化的

türlich ist noch viel zu tun, aber ich war von diesen Anfängen sehr beeindruckt. Nach meiner Rückkehr nach Großbritannien habe ich viel von meinen Eindrücken erzählt und denjenigen widersprochen, die China immer nur als den Verursacher von Umweltproblemen sehen. Ich wollte die Leute wirklich so nah an dieses Land heranzuführen wie möglich. Vieles davon wird man in meinem Dokumentarfilm sehen können.

以您的经验来看，江水的状况如何？长江健康吗？

戴克斯：在青海和西藏，人们对长江无比尊敬，决不会向作为饮用水源的江水中倾倒任何东西。继续向前，会经过更多的地区和城市，那里的人们对待长江的方式不再有太大敬意，工业和农业生产的废料被排进长江。

我在考察旅程中与环保组织世界自然基金会(WWF)进行了合作，旨在让长江和它多样化的栖居者得到更多关注。这传达了一个重要的讯息，并已带来了可以觉察得到的积极的改变。

一次我碰到了一些渔民，他们告诉我，接下来会设定一个休渔期。多年来，长江是他们的收入来源，现在他们想给它时间恢复生机。在沿长江而行的整个路途上，这样的故事不绝于耳。

最初我还担心，会在考察中目睹许多环境破坏的行为，但是事实却恰恰相反。考察行程结束后，我深受鼓舞，感到非常欣慰。我切身所见，人们意识到了之前数十年间所造成的环境破坏，很多人自发地投入到协助复苏河流的事业中来。人们建立了一套用来举报非法捕鱼的网络系统。风车的投入使用和更大力度的植树造林使空气质量得到了改善。太阳能设备被纳入了能源生产。在学校里学生们会探讨积极的环保措施。当然还需要去做更多，但这些良好的开端给我留下了深刻的印象。回到英国以后，我讲述了许多我的见闻，并反驳了那些一直以来只会将中国视为引发环境问题的肇事者的人。我想将人们尽可能拉近这个国家。在这方面我的纪录片将呈现丰富的内容。



Ihr Abenteuer haben Sie von Beginn an auf ihren Blogs dokumentiert. Warum war Ihnen das so wichtig?

DYKES: Ziel war es, die ganze Welt interaktiv an meiner Expedition teilhaben zu lassen. Während der gesamten 352 Tage trug ich einen GPS-Tracker am Körper, der exakt alle fünf Minuten meine Position sendete und auf meiner Website veröffentlichte. So konnte man immer nachverfolgen, wo ich gerade war und wie schnell ich mich bewegte. Auch die chinesischen Zuschauer waren mir dabei wichtig. Wir arbeiteten mit chinesischen Persönlichkeiten zusammen, machten gemeinsame Livestreams und mein Peking-Team veröffentlichte Bilder und Videos auf allen wichtigen chinesischen Social-Media-Plattformen.



Einsame Reise: weite Strecken des Weges legte Dykes allein zurück.

孤独旅程: 一部分的路是戴克斯一个人走的



您在博客中从头至尾将您的冒险之旅记录了下来。为什么这对于您来说尤为重要?

戴克斯: 我的目的是让全世界的人都可以参与到我的考察中来, 与我互动。352天中, 我全程随身携带GPS跟踪器, 准确地以每5分钟一次的频率发送我的位置, 发布在我的网站上。人们可以随时追踪, 我当前在哪里, 以怎样的速度移动。中国的观众对我来说也很重要。我们与中国的公众人物合作, 一起做直播, 我在北京的团队则将图片和视频发布到中国所有重要的社交媒体平台。

Wie würden Sie den Yangzi in drei Worten zusammenfassen?

DYKES: Wild, mächtig, schön.

您会用哪三个词来概括长江?

戴克斯: 戴克斯狂野, 壮阔, 秀丽。



Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Frei wie ein Vogel

Eine englische Lady am Yangzi

Die Fotografin und Reisejournalistin Isabella Bird besuchte Ende des 19. Jahrhunderts China und fuhr den Yangzi entlang. Mit ihren aufsehenerregenden Berichten und Bildern dieser Reise veränderte sie die westliche Sicht auf das Reich der Mitte. Bird ging als mutige Abenteurerin, Entdeckerin und Naturforscherin in die Geschichte ein sowie als eine Frau, die für ihre Zeit einen untypischen Lebensplan konsequent verfolgte.

像飞鸟一样自由

伊莎贝拉·伯德 游历长江的英国女人

19世纪末,女摄影师和旅游记者伊莎贝拉·伯德造访中国,沿长江游历,用引起轰动的游记和照片改变了西方对“中华帝国”的看法。作为一位勇敢的女性探险家、发现家和自然科学家,同时也作为那个时代坚持追求不平凡生活的女性,伯德被载入史册。



Isabella Bird lernte das Fotografieren in den 1880er Jahren. Alle hier gezeigten Fotos sind 1895 in China auf ihrer Fahrt entlang des Großen Flusses entstanden.

伊莎贝拉·伯德于1880年代学习摄影。此处所展示的照片均为伯德女士1895年在中国溯长江旅行时所拍。



Die Schluchten Sancheng, Qinwang und Changtan, sind insgesamt 14 Kilometer lang. Hier fließt das Wasser des Yangzi noch etwas ruhiger.

三撑峡、秦王峡、长滩峡全长14公里,此处长江水流并不算湍急





Fischereiflotte in Tinghai

定海的捕鱼船队



Ein Boot für die Durchquerung der reißenden Stromschnellen

这艘船用于横渡翻腾咆哮的激流

Paifang – im traditionellen chinesischen Architekturstil erbauter Torbogen nahe Wang Xian

万县附近的一座传统中式建筑风格的牌坊

Das leidenschaftliche Reisen ist eine unerschöpfliche Quelle, aus der nicht nur Kraft für den kommenden Tag, sondern für das ganze Leben geschöpft wird. Dazu gehören die Erfahrungen, die man in der Fremde macht, aber auch die immer wieder wechselnden **Horizonte**, die es zu erreichen gilt. Sich jeden Tag beim Unterwegssein einen neuen Horizont zu erschaffen, war Isabella Birds Lebenstraum. Sie sagt in ihren Reisenotizen: »Gerade bin ich an dem Ort angelangt, den ich gesucht habe, aber alles dort übertrifft meine Träume.«

1831 wurde Isabella Bird in einem anglikanischen Haushalt der Oberschicht in der englischen Grafschaft Yorkshire geboren. In ihrer **Biografie** heißt es, dass sie etwas hatte, was die Viktorianer »ein sensibles und nervöses Temperament« nannten. Sie litt unter Kopfschmerzen, Schlaflosigkeit und einem Wirbelsäulenproblem. Ihr Arzt empfahl ihr zu reisen, und so erhielt sie 1854 von ihrem Vater einhundert Pfund mit der Erlaubnis, sie könne gehen, wohin sie wolle. Der Grundstein für ihre Reisepassion war gelegt und dass ihr Leben nicht in konventionellen Bahnen verlaufen würde, war abzusehen.

Wenn für viele Reisende das Unterwegssein Gesundheitsbrunnen und Lebenselixier bedeutete, dann im Besonderen für Isabella Bird, die immer dann krank wurde, wenn sie nicht reiste. Ihre Krankheiten waren einerseits ein gewichtiges Argument, den **gesellschaftlichen Pflichten** aus dem Weg zu gehen, die sie von Herzen ablehnte. Andererseits wurden ihre Reisen legitimiert, denn Bewegung an der frischen Luft hatte ihr Arzt ja verordnet.

Für idyllische Landschaften hatte sie wenig übrig. Eher zog es sie in unwirtliche und unerforschte Gegenden.

充 满激情的旅行是取之不尽的源泉, 从中人们可以为未来的岁月, 甚至可以为整个人生汲取力量。旅途中有人在异乡的经历, 也有心之所向不断变化的天地, 每天在路上开拓新的视野是伊莎贝拉·伯德毕生的梦想。她在旅行笔记中说: “刚刚到达我所寻找的地方, 但是那里的一切完全超越了我梦中所想。”

伊莎贝拉·伯德1831年出生在英国约克郡上流社会的一个英式教会家庭, 从小就生活在那个时代固有的各种偏见中。在其**传记**中曾有这样的描述, 她有维多利亚时代所谓的“敏感和不安的气质”, 深受头痛、失眠和脊椎问题的困扰。医生建议她去旅行, 于是1854年她从父亲那里得到一百英镑, 并被允许去她想去的地方。这成为她酷爱旅行的开端, 可以预料她不会去过循规蹈矩的生活。

如果对许多旅行者来说, 旅途意味着健康源泉和长生不老药, 那么对于不旅行就总是生病的伊莎贝拉·伯德来说尤其如此。病痛一方面是她规避打从心底里拒绝的**社会责**

任的重要理由, 另一方面病痛也赋予她旅行的权利, 因为在户外活动呼吸新鲜空气正是医生为她开出的药方。

Je weiter weg von der **Zivilisation**, desto besser. In ihren Notizen schreibt sie: »Ich nenne die Zivilisation immer noch ein Ärgernis, die Gesellschaft, insbesondere das stickige bürgerliche Milieu Großbritanniens, einen Humbug und alle Konventionen ein Verbrechen.« Bird reiste ihr Leben lang, mit nur wenigen Jahren Pause während ihrer späten Ehe mit dem Arzt John Bishop, und sie ließ keinen Kontinent aus.

Isabella Bird ist 23 Jahre alt, als sie 1854 mit dem Schiff zu Verwandten nach Nordamerika fährt. Von dort zieht sie auf eigene Faust weiter, fährt von San Francisco mit der Eisenbahn zum Lake Tahoe, reitet durch unerforschte Bergwelten und erobert die Rocky Mountains. Über diese Abenteuer veröffentlicht sie einen ersten **Reisebericht**, »The Englishwoman in America«, noch anonym. Doch das Fernweh ist geboren sowie ihr Talent als Schriftstellerin. Das Buch »Eine Lady in den Rocky Mountains« wird später, 1879, veröffentlicht. 1881 heiratet sie den Arzt John Bishop, der fünf Jahre später stirbt. 1889 zieht es sie mit fast sechzig Jahren wieder in die Ferne, sie bereist den indischen Subkontinent, durchquert Tibet und anschließend Persien, Kurdistan und die Türkei. Ihre Reisebeschreibungen sollten zu Klassikern der Reiseliteratur werden. Sie gründet Krankenhäuser in Indien und Korea, die unter anderem nach ihrem verstorbenen Mann John Bishop und ihrer eng vertrauten Schwester Henny benannt werden. Die detaillierten Briefe an die Schwester sind häufig Grundlage für ihre spannenden Reiseberichte, die überwiegend nur auf Englisch erschienen sind. Ihre letzte große Unternehmung führt sie nach Korea und China.

任的重要理由, 另一方面病痛也赋予她旅行的权利, 因为在户外活动呼吸新鲜空气正是医生为她开出的药方。

对于田园风光她并无太大兴致, 更吸引她的是那些未经开发的偏远之地, 离人类文明越远越好。她在笔记中写道: “我始终认为文明是一种令人生厌的东西, 社会, 特别是大不列颠那种令人窒息的市民氛围, 就是骗人的把戏, 而所有的习俗都是罪行。”除了后来与医生约翰·毕晓普成婚的那几年伯德停下了脚步, 她穷尽一生都在旅行, 没有错过任何一个大陆。

1854年, 伊莎贝拉·伯德乘船前往北美探访亲戚, 时年23岁。从那里, 她开始孤身一人上路, 继续旅行, 从旧金山乘火车到太浩湖, 骑马穿越人迹罕至的山区, 征服落基山脉。关于此次探险她匿名发表了第一篇**游记**《英国女人在美国》。对远方的渴望与生俱来, 一如她作为作家的天赋, 后来《一位女士在落基山的生活》一书于1879年出版。1881年, 她同医生约翰·毕晓普结婚, 五年后丈夫离世。1889年她以近60岁的高龄游历

Isabella Birds Lebensweg ist genauso aufregend wie ihre Reisen. Sie macht sich in größtmöglicher geistiger und sozialer Unabhängigkeit auf, die Welt zu erkunden, lässt sich von Widerständen eher **anspornen** als aufhalten und beweist so, dass sie sich alleine in der Welt zu rechtfinden kann. Zudem hinterlässt sie dabei einmalige Dokumente wie Tagebücher und Fotografien ihrer Reisen.

»Frauen sind auf Grund ihres Geschlechts und ihrer körperlichen Verfassung für Forschungsexpeditionen ungeeignet«, urteilt einst Lord Curzon (1859–1925), britischer Staatsmann und erklärter Gegner des Frauenwahlrechts. Das war ist Irrtum. Nicht nur Isabella Bird, sondern auch die Weltenbummlerin Ida Pfeiffer oder die Afrika-Reisende Mary French Sheldon treten im 19. Jahrhundert den **Gegenbeweis** an. Ihre Berichte gewähren uns einen Blick in eine Zeit, in der Briefe, Reisetexte, Fotografien und Zeichnungen die einzigen Möglichkeiten sind, um mehr von fernen Ländern zu erfahren. Die Frauen erkunden die noch weißen Flecken auf der Landkarte, genauer gesagt, die entlegenen, vom Tourismus noch unerschlossenen Gebiete. Und natürlich ist Reisen längst nicht so komfortabel wie heute.

Nach einem kurzen Aufenthalt in ihrer englischen Heimat, bei dem Isabella Bird 1892 als erste Frau in die Royal Geographical Society in London aufgenommen wird, die sich der Förderung von Forschung und Lehre sowie der Verbreitung von Wissen zur Geografie verschrieben hat, macht sie sich 1894 wieder auf den Weg, reist zuerst nach Yokohama in Japan und von dort nach Korea. Beim Ausbruch des Chinesisch-Japanischen Krieges, der zur Besetzung Koreas durch Japan führt, fährt

Indien, über Tibet, dann nach Persien, Kleinasien und in die Türkei, ihre Reiseberichte werden zu den Klassikern der Reise- und Literaturgeschichte. Sie hat in Indien und Korea Krankenhäuser gegründet, die nach ihrem Mann John Lubbock benannt sind. Ihre Briefe an ihre Schwester Anne sind die Grundlage für ihre Reisebeschreibungen, die heute in über 30 Bänden erschienen sind. Ihre Reiseberichte sind nicht nur für die Geographie, sondern auch für die Literaturgeschichte von großer Bedeutung.

Isabella Bird's Lebensweg ist genauso aufregend wie ihre Reisen. Sie macht sich in größtmöglicher geistiger und sozialer Unabhängigkeit auf, die Welt zu erkunden, lässt sich von Widerständen eher **anspornen** als aufhalten und beweist so, dass sie sich alleine in der Welt zu rechtfinden kann. Zudem hinterlässt sie dabei einmalige Dokumente wie Tagebücher und Fotografien ihrer Reisen.

»Frauen sind auf Grund ihres Geschlechts und ihrer körperlichen Verfassung für Forschungsexpeditionen ungeeignet«, urteilt einst Lord Curzon (1859–1925), britischer Staatsmann und erklärter Gegner des Frauenwahlrechts. Das war ist Irrtum. Nicht nur Isabella Bird, sondern auch die Weltenbummlerin Ida Pfeiffer oder die Afrika-Reisende Mary French Sheldon treten im 19. Jahrhundert den **Gegenbeweis** an. Ihre Berichte gewähren uns einen Blick in eine Zeit, in der Briefe, Reisetexte, Fotografien und Zeichnungen die einzigen Möglichkeiten sind, um mehr von fernen Ländern zu erfahren. Die Frauen erkunden die noch weißen Flecken auf der Landkarte, genauer gesagt, die entlegenen, vom Tourismus noch unerschlossenen Gebiete. Und natürlich ist Reisen längst nicht so komfortabel wie heute.

sie weiter nach Mukden in der Mandschurei. Dort fotografiert sie chinesische Soldaten auf dem Weg zur **Front**. Um sich von den Kriegsschäden zu überzeugen, kehrt sie noch einmal nach Korea zurück.

Im Januar 1896, im Alter von 64 Jahren, bricht Isabella Bird auf, um den Yangzi und die einsame Bergregion im Nordwesten Chinas zu erkunden. Es soll ihr letztes großes Abenteuer werden, aber auch das eindrucksvollste ihres Lebens. Ein Grund für die sechsmonatige Reise entlang des Yangzi ist der Wunsch, Fotos anzufertigen. Sie hatte das Fotografieren in den späten 1880er Jahren unter der Anleitung eines der Pioniere des Fotojournalismus, John Thomson (1837–1921), als professionelle Beschäftigung aufgenommen. Ihr erstaunliches Portfolio von über 300 Bildern befindet sich heute in den Sammlungen der Royal Geographical Society. Als sie zum Yangzi aufbricht, kann sie auf eine fast vierzigjährige Reisetätigkeit zurückblicken. So interessiert sie weniger, welche Freizeitaktivitäten Englands Auswanderergemeinde in Shanghai genießt, sondern sie erkundet den Fluss mit einem einfachen Hausboot bis fast zur tibetischen Grenze. Sie übernachtet gelegentlich in Gasthäusern und Missionsstationen, beobachtet mit Faszination die Landschaft und Bräuche der Menschen. Sie trägt chinesische Kleidung, deren »extremer Komfort« ihr gefällt, insbesondere weil sie »keine **Korsetts** oder Taillenbänder oder Einschränkungen jeglicher Art« hat.

»Nach Sonnenuntergang entwickelte ich die Glasplattennegative. Meine **Dunkelkammer** war die chinesische Nacht, doch die Risse in den Kabinenwänden musste ich noch verhängen, um das Licht von den Opiumlampen fernzuhalten. Die Chemikalien von den

Indien, über Tibet, dann nach Persien, Kleinasien und in die Türkei, ihre Reiseberichte werden zu den Klassikern der Reise- und Literaturgeschichte. Sie hat in Indien und Korea Krankenhäuser gegründet, die nach ihrem Mann John Lubbock benannt sind. Ihre Briefe an ihre Schwester Anne sind die Grundlage für ihre Reisebeschreibungen, die heute in über 30 Bänden erschienen sind. Ihre Reiseberichte sind nicht nur für die Geographie, sondern auch für die Literaturgeschichte von großer Bedeutung.

Isabella Bird's Lebensweg ist genauso aufregend wie ihre Reisen. Sie macht sich in größtmöglicher geistiger und sozialer Unabhängigkeit auf, die Welt zu erkunden, lässt sich von Widerständen eher **anspornen** als aufhalten und beweist so, dass sie sich alleine in der Welt zu rechtfinden kann. Zudem hinterlässt sie dabei einmalige Dokumente wie Tagebücher und Fotografien ihrer Reisen.

»Frauen sind auf Grund ihres Geschlechts und ihrer körperlichen Verfassung für Forschungsexpeditionen ungeeignet«, urteilt einst Lord Curzon (1859–1925), britischer Staatsmann und erklärter Gegner des Frauenwahlrechts. Das war ist Irrtum. Nicht nur Isabella Bird, sondern auch die Weltenbummlerin Ida Pfeiffer oder die Afrika-Reisende Mary French Sheldon treten im 19. Jahrhundert den **Gegenbeweis** an. Ihre Berichte gewähren uns einen Blick in eine Zeit, in der Briefe, Reisetexte, Fotografien und Zeichnungen die einzigen Möglichkeiten sind, um mehr von fernen Ländern zu erfahren. Die Frauen erkunden die noch weißen Flecken auf der Landkarte, genauer gesagt, die entlegenen, vom Tourismus noch unerschlossenen Gebiete. Und natürlich ist Reisen längst nicht so komfortabel wie heute.



Die Manzu gehören zur der Nationalität Yi die vor hundert Jahren noch in ärmlichen Verhältnissen in den Bergen Sichuans oder auf hohen Höhenlagen lebten.

彝族一百年前还生活在四川的山区或是高原地区, 生活极度贫困



Pfarrer Heywood Horsburgh auf Missionstour in China

牧师海伍德·霍斯布克在中国传教





Verkauf von Medizinflaschen
im Sivaton Hospital

在医院销售药品

Siedlungen am Fluss

河边民居



Isabella Bird's Schiffsbesatzung beim Abendessen
in Fujian.

在福建, 伊莎贝拉·伯德与她的船员共进晚餐



Negativen habe ich direkt im Fluss gewaschen. Einige der Drucke werden noch eine schwache Spur vom Schlamm des Yangzi enthalten.«

Neben den gefährlichen Momenten der Reise, bei denen Klippen den Yangzi zu einem furchterregenden Strom verengen, große Dschunken und Sampans von **Treidlern** flussaufwärts gezogen werden müssen und der brausende Lärm der Stromschnellen Explosionen von Feuerwerkskörpern gleichkommt, überwiegt für Isabella Bird jedoch die Schönheit der Landschaft »mit ihren überdachten Brücken, Wassermühlen und Tempeln, die sich aus Bambus- und Zedernhainen erheben.« In ihrem Reisebericht erwähnt sie auch das Essen in ländlichen Gasthäusern, am Straßenrand und Märkten. »Das Essen, das ich probiere, ist nicht nur weitgehend gesund, sondern auch unter den Bedingungen der ärmeren Haushalte unglaublich vielfältig«, schreibt sie. »Jeder Fuß des Bodens wird kultiviert und trägt Ernte. Sogar das Schilf aus den Sümpfen liefert Material für Häuser, Dächer, Zäune und Brennstoff. Das Umland des Yangzi hat ein hervorragendes Klima, von gemäßigt bis subtropisch, einen reichen Boden, der im Jahr drei oder sogar vier Ernten bringt, Wälder mit wertvollem Holz, reiche Bodenschätze und einige der ausgedehntesten Kohlereviere der Welt. Wasserstraßen ersetzen zum Teil die Landstraßen, aber ein besonderes Wunder sind die schönen und soliden Brücken.«

Auf dem Hausboot teilt sie mit ihrer angeheuertem Crew Hunger, Kälte und Einsamkeit. Dann schlägt sie sich über Land in die Provinz Sichuan durch. »Morgen beginne ich mit einem Diener und sieben Kulis eine lange Landreise. Es wird fast zwanzig Tage dauern, be-

皇家地理学会。沿长江游历时，伯德的旅行经历已近40年，因此她对英国侨民在上海的休闲活动不感兴趣，而是乘坐普通的屋船去考察这个国家，几乎到达川藏边界。她偶尔会在客栈和教会驻地留宿，饶有兴致地观察当地的风光和民俗。她穿着中式服装，喜欢它的“极度舒适”，特别是因为中装“不需要紧身胸衣、腰带，没有任何形式的束缚”。

“太阳落山后我冲洗玻璃底片，中国的夜晚就是我的暗室，但舱壁上的裂缝必须要遮挡起来，以隔绝烟灯的光亮。我直接在江水里清洗底片上的化学物质，有些照片上还残留着浅浅的长江泥沙的痕迹。”

旅途中难免遭遇危险时刻，江中矗立的礁石令江面变窄形成可怕的激流，大帆船和棚船须靠纤夫拉纤方能逆流而上，激流的喧嚣犹如爆竹的炸响；然而更能打动她、给她留下更为深刻印象的是那些立于竹林和松海中的廊桥、水车和寺庙所展现出来的风景之美。她在游记中还提到乡间客栈、路边和集市上的食物。“我吃到的东西不仅相当健

vor ich die nächste Missionsstation in Chongqing erreiche.« Nur dreißig Jahre nach dem Ende des Zweiten Opiumkrieges und der Öffnung der chinesischen Häfen durch britische Streitkräfte sind Ausländer nicht immer willkommen. Von einer Gruppe wütender Leute wird sie als »fremder Teufel« beschimpft und im obersten Stock eines Hauses eingesperrt, das in Brand gesetzt wird. Erst in letzter Minute wird sie von einem Trupp Soldaten gerettet. Sie flieht in die Berge an der Grenze zu Tibet, bevor sie 1897 nach England zurückkehrt.

Dort verfasst sie ihren Reisebericht »The Yangtze Valley and Beyond«, der 1899 veröffentlicht wird. Darin bekennt sie, dass zwar erst die Gefahr sie die Fülle des Lebens spüren lasse, aber sie relativiert diese Aussage auch und schreibt: »Mit Sicherheit ist es einer der Vorteile des Reisens, dass es nicht nur Vorurteile gegen Fremde und ihre Sitten abbaut – es intensiviert auch währenddessen um ein Zehnfaches die **Wertschätzung** des Guten zu Hause.«

»Über die Bedeutung des Yangzi zu schreiben und dessen britischen »Einflussbereich« (ein Ausdruck, gegen den ich immer wieder protestiere) ohne seine Bewohner mit einzubeziehen, wäre ein Fehler, denn früher oder später werden wir mit ihnen zu rechnen haben.« Isabella Bird beschreibt in ihren Notizen der Yangzi-Reise detailliert ihre Eindrücke von der Gesellschaft, der bildgewaltigen Natur und den exotischen Essgewohnheiten des Landes. Sie merkt an, dass es eine Zeit gedauert habe, bis sie die Fähigkeiten und Energie, den Einfallsreichtum und das »**Rückgrat**« der Bevölkerung entlang des Flusses zu schätzen gelernt hatte.

康，而且即便是贫困之家，也能做出令人惊讶的丰富菜肴”，她写道，“每一寸土地都被耕种，都有收获，甚至沼泽里的芦苇也可用来建造房屋、屋顶和栅栏，或者用作燃料。长江流域气候宜人，从温带到亚热带气候都可见，这里土壤肥沃，一年可有三季，甚至四季收成，森林中有珍贵的木材，而且矿产丰富，世界上好几处最大规模的煤矿采区都位于此。水路部分取代了陆路，美丽坚固的桥梁更是独特的奇观”。

在屋船上，她和雇用的船员们共同抵抗饥饿、寒冷和孤独，然后再经由陆路进入四川省。“明天我将带着一个仆佣和七个苦力开始一段漫长的陆地旅行，我们要走将近二十天才能到达位于重庆的下一个教会驻地。”在第二次鸦片战争结束、英军逼迫中国开放港口仅仅三十年之后，外国人并不总是受欢迎的。一群愤怒的人咒骂她是“洋鬼子”，将她关在一幢房屋的顶层并点燃了屋子，直到最后一刻她才被一队士兵救出。她逃进川藏交界处的山里，直到1897年返回英国。

Das Buch gibt einen der frühesten fotojournalistischen Einblicke ins Reich der Mitte am Ende des 19. Jahrhunderts. Es zeigt traditionelle Kleidung von Soldaten und Arbeitern, Krankenhäuser, Dörfer, Gasthäuser und Tempel, die entlang der Reiseroute zu sehen sind. Die Bilder dokumentieren eine Zeit des Umbruchs in China – schon an der Schwelle zum Ende der Kaiserherrschaft, aber noch unter ausländischer Einflussnahme.

Isabella Bird plant, noch einmal nach China zurückzukehren, doch sie kann den Plan nicht mehr umsetzen. 1904, im Alter von 72 Jahren, stirbt Bird fast so, wie sie gelebt hat – nach einem Ausritt auf ihrem schwarzen Hengst, den ihr der Sultan von Marokko einst als Andenken an ihren Aufenthalt geschenkt hatte.

In ihren Reisen und Büchern findet Isabella Bird ihre Berufung. Schon zu ihren Lebzeiten sind ihre Reisebeschreibungen Bestseller. Sie nimmt den Leser an den Rand von Vulkanen mit, lässt ihn am wilden Ritt im Herrensattel in Hawaii und Persien teilhaben, erzählt mitreißend vom Leben der Ainu, den Ureinwohnern Japans, oder einer koreanischen Herrscherfamilie. Viele Bücher sind aus Briefen zusammengestellt, die sie an ihre jüngere Schwester Henny schreibt. Henny ist das genaue Gegenteil von Isabella: ein häuslicher Typ, mit dem Isabella um nichts in der Welt hätte tauschen wollen. »Ich habe einen Traum von Schönheit gefunden, auf den man zeitlebens schauen und seufzen könnte«, sagt sie einmal. Sie ist gebildet, wagemutig, wissensdurstig und neugierig auf Menschen, die anders lebten. Und was ein Reisender zu erzählen hat, erzählt immer auch viel über ihn selbst. ☸

在那里伯德撰写完成游记《跨越长江流域》，于1899年出版。她虽然在文中坦承，只有危险才会令她感受到生活的充实，但也有所保留地写道：“旅行不仅能消除对陌生人及其风俗习惯的偏见，还能让人十倍珍惜居家之好，这绝对也是旅行的一项好处。”

“谈及长江的重要性以及英国在此的‘势力范围’（我一直反对这种说法），而不关注那里的居民，会是一个错误，因为我们迟早要和他们打交道。”伊莎贝拉·伯德在其长江旅行笔记中详细描述了对这个国家的社会、风景如画的大自然和充满异域风情的饮食习惯的印象。她指出，自己也是花费了一段时间才学会如何尊重河流沿岸人民的才干和活力、创造力和“骨气”。

这本书是从摄影记者的角度对19世纪末期的“中华帝国”最早的观察之一，它呈现了旅途中所看到的士兵和劳动者的传统服装、医院、村庄、客栈和寺庙。这些照片记录的是中

Publ.: »Unbeaten Tracks in Japan« (1880) und »The Golden Chersonese and the Way Thither« (1883). »Reisen in Persien und Kurdistan« (1891), »Among the Tibetans« (1894), »Korea und seine Nachbarn« (1898), »The Yangtze Valley and Beyond« (1899), »Chinese Pictures« (1900) und »Notes on Morocco« (1901).

出版物:《日本内地纪行》(1880年)和《黄金半岛之旅》(1883年)。《在波斯和库尔德斯坦旅行》(1891)、《在西藏》(1894)、《朝鲜和她的邻居们》(1898)、《跨越长江流域》(1899)、《中国图象记》(1900)和《摩洛哥笔记》(1901)。

国的一个变革期——帝制正走向终结，却仍受制于外国势力。伊莎贝拉·伯德曾经计划重返中国，但未能成行。1904年，72岁的伯德去世，虽不能完全说是在马鞍上，却也是在骑着摩洛哥苏丹赠予她的黑马外出后离世，颇具传奇色彩，一如她的人生。

在她的旅行和作品中，伊莎贝拉·伯德找到了自己的使命。在其有生之年，她的游记就已是畅销书。她把读者带到火山的边缘，让他们分享在夏威夷和波斯坐在男式马鞍上的荒野骑行，她生动地讲述阿伊努人的生活，包括日本的原住民或朝鲜的统治家族。她的多部作品都是由写给妹妹亨妮的书信集结而成。亨妮是和伊莎贝拉完全相反的类型：一位居家女性，无论如何伊莎贝拉都不愿过她那样的生活，她曾说：“我找到了一个人们或许会终生关注和慨叹的关于什么是美的梦想。”她富有教养，勇毅果敢，渴求知识，对拥有不同生活方式的人充满好奇。其实一位旅行者想要讲述的，总有许多是关于他自己的。 ☸



Science-Fiction aus China

Marc Hermann studierte Germanistik, Philosophie und Sinologie und ist heute Dozent am Sinologischen Seminar der Universität Bonn. Als freier Übersetzer hat er zahlreiche Werke der modernen und zeitgenössischen chinesischen Literatur ins Deutsche übersetzt.

中国科幻小说

译者**马海默 (Marc Hermann)**学习日耳曼学、哲学和汉学，现为波恩大学汉学系讲师。作为自由译者，他将大量中国现当代文学作品译成德语。

Seit einigen Jahren erlebt die chinesische Science-Fiction-Literatur einen kleinen Boom – daheim, aber auch im Ausland. Ausgelöst wurde dieser Boom durch Liu Cixin, der 2015 den Hugo Award, den wichtigsten Science-Fiction-Preis der Welt, für den ersten Teil seiner »Trisolaris«-Trilogie gewann. Liu ist danach auch im Westen zum Bestsellerautor avanciert, und in seinem Gefolge sind auch andere Genreautoren wie Hao Jingfang und Chen Qiufan bei uns bekannt geworden.

Liu gilt als Vertreter einer »harten« Science-Fiction, und das zu Recht: Ihn faszinieren die nicht selten fantastisch anmutenden Rätsel der Naturwissenschaften und die ungeheuren Möglichkeiten der Technik. Gleichzeitig hat er aber auch eine philosophische Seite, die in einer Erzählung wie »Die Versorgung der Menschheit«, aus der der nachfolgende Auszug entnommen ist, zum Tragen kommt. Ohne im engeren Sinne zur gesellschaftskritischen Richtung der Science-Fiction zu gehören wie zum Beispiel Hao Jingfang, weitet Liu hier seine beißende Kritik am Kapitalismus ins Grundsätzliche. Dabei beeindruckt die Kühnheit und radikale Konsequenz, mit der er hier wie auch anderswo seine Geschichten zu Ende denkt.

Zur Handlung: Ein Profikiller namens Glattrohr erhält von dreizehn der reichsten Menschen der Welt den scheinbar absurden Auftrag, drei der Ärmsten der Armen zu ermorden. Am Ende stellt sich heraus, dass dieser Auftrag nur ein winziges Puzzleteil einer geplanten umfassenden Umverteilung des globalen Reichtums ist. Diese Umverteilung ist durch die Ankunft der »Alten« erzwungen worden, einer erdähnlichen, aber doppelt so alten und technologisch überlegenen Zivilisation. Die »Alten« sind von ihrem eigenen Planeten, der »Erde Nummer Eins«, geflohen und erklären sich bereit, die Menschheit zu versorgen (daher der Titel der Erzählung) – allerdings nur auf dem Niveau des minimalen globalen Lebensstandards...

Der nachfolgende Auszug enthält den Höhepunkt der Erzählung: Einer der »Alten« erzählt dem Profikiller Glattrohr die jüngste Geschichte seines Planeten.

近年来中国科幻小说经历了一个小小的繁荣期——不仅在中国国内，在海外亦然。生于1963年的刘慈欣是这次繁荣的起因，他于2015年凭借《三体》三部曲第一部斩获雨果奖这一全球最重要的科幻小说奖项。此后刘慈欣在西方也成为了畅销书作者，继他之后其他科幻作者如郝景芳及陈楸帆也在西方声名鹊起。

刘慈欣是“硬科幻”的代表，确实如此：他对自然科学中通常非常引人入胜的谜题和技术的巨大可能性痴迷不已。但是与此同时他也有哲学的一面，这在他的短篇小说《赡养人类》中有所体现，以下选段便摘自这一作品。与郝景芳等作者不同，狭义上刘慈欣的作品不属于科幻小说社会批判这一方向，他将辛辣的批判延伸到了资本主义的本质。他的大胆和彻底的逻辑性令人印象深刻，无论是在这篇小说还是其他作品中，这种逻辑性都贯穿故事的始终。

情节介绍：一个叫做滑膛的职业杀手收到来自全球最富有的十三个人看似荒唐的业务，要他杀掉三个最贫穷的人。最后他发现这个业务只是计划中的全球财富全面重新分配的一个拼图碎片。这种重新分配是随着哥哥文明的到来而强制发生的，那是一种与地球相似，却比太阳系人类长两倍、技术明显占优的文明。这些哥哥是他们自己的星球“第一地球”的逃荒者，他们表示将赡养人类（小说因此得名）——但是只以全球最低的生活标准为基准……

以下选段包含这部短篇小说的高潮：一个哥哥向职业杀手滑膛讲述他的星球不久前的故事。

Die Versorgung der Menschheit

von Liu Cixin Auszug,
Teil 3 von 3

Irgendwann – ich weiß nicht, nach wie vielen Stunden – rüttelte mich ein Roboter wach. Er kam von einem Ressourcenumwandlungswagen, der an unser Haus ange-dockt hatte. Er zeigte auf einen Eimer mit kristallklarem Wasser und sagte: »Das ist dein Vater.« Die Umwandlungswagen waren mobile Apparate, die aus menschlichen Körpern Ressourcen gewinnen konnten, die für die Lebenserhaltungssysteme von Nutzen waren. Mein Vater hatte dafür all das Wasser aus seinem Körper geopfert, während keine hundert Meter weiter der schöne Fluss im Mondschein vor sich hin rauschte. Der Wagen hatte auch noch einige andere Substanzen aus seinem Körper extrahiert: eine Box organisches Fett, eine Flasche Kalzium und sogar ein kleines Stück Eisen, so groß wie eine Münze.

Das Wasser meines Vaters rettete unser Lebenserhaltungssystem. Von da an war ich ganz allein. So wuchs ich weiter auf. Fünf Jahre vergingen, dann, an einem Herbstabend, entdeckte ich einen Mann, der am Flussufer joggte. Ich konnte meinen Augen kaum glauben: Wer erlaubte sich einen solchen Luxus und verbrauchte so viel Luft im Freien? Als ich genauer hinsah, wurde mir klar: Es war der Letzte Unternehmer! Er verlangsamte seine Schritte und spazierte



贍养人类

刘慈欣 摘录,
第三部分

不知过了多长时间,一个机器人推醒了我,它是从与我家对接的一辆资源转换车上进来的,它指着旁边一桶清彻晶莹的水说:这就是你父亲。资源转换车是一种将人体转换成能为家庭生态循环系统所用资源的流动装置,父亲就是在那里将自己体内的水全部提取出来,而这时,就在离我家不到一百米处,那条美丽的河在月光下哗哗地流着。资源转换车从他的身体还提取了其它一些对

生态循环系统有用的东西:一盒有机油脂、一瓶钙片,甚至还有硬币那么大小的一片铁。

父亲的水拯救了我家的生态循环系统,我一个人活了下来,一天天长,五年过去了。在一个秋天的黄昏,我从舷窗望出去,突然发现河边有一个人正在跑步,我惊奇是谁这么奢侈,竟舍得在户外这样呼吸?仔细一看,天啊,竟是终产者!他慢下来,放松地散着步,然后坐在河边的一块石头上,将一只赤脚伸进清彻的河水里。他看上去是一个健壮的中年男人,但实际上已经两千多岁了,基因工程技术还可以保证他再活这么长时间,甚至永远活下去。不过在我看来,他真的是一个很普通的人。

又过了两年,我家的生态循环系统的运行状况再次恶化,这样小规模的生态系统,它的寿

命肯定是有限的。终于,它完全崩溃了。空气中的含氧量在不断减少,在缺氧昏迷之前,我吞下了一枚空气售货机,走出了家门。像每一个家庭生态循环系统崩溃的人一样,我坦然地面对着自己的命运:呼吸完我在银行那可怜的存款,然后被执法机器掐死或击毙。

这时我发现外面的人很多,家庭生态循环系统开始大批量地崩溃了。一个巨大的执法机器悬浮在我们上空,播放着最后的警告:公民们,你们闯入了别人的家里,你们犯了私闯民宅罪,请尽快离开!不然。。。。离开?我们能到哪里去?自己的家中已经没有可供呼吸的空气了。

我与其他人一起,在河边碧绿的草地上尽情地奔跑,让清甜的春风吹过我们苍白的脸庞,让生命疯狂地燃烧。。。。。

gemächlich weiter, bis er sich auf einen Stein am Ufer setzte und einen nackten Fuß in das klare Wasser streckte. Er sah wie ein kerngesunder Mann in den besten Jahren aus, aber in Wahrheit war er schon über zweitausend Jahre alt, und die Gentechnologie versprach ihm ein mindestens doppelt so langes Leben, ja sogar Unsterblichkeit. Aber mir kam er bloß vor wie ein gewöhnlicher Mensch.

Weitere zwei Jahre vergingen, bis sich der Zustand meines Lebenserhaltungssystems erneut verschlechterte. Die Lebensspanne eines so kleinen Systems, wie ich es hatte, war begrenzt, und schließlich brach es völlig zusammen. Der Sauerstoffgehalt in der Luft schwand rapide. Kurz bevor ich in Ohnmacht zu fallen drohte, schluckte ich einen Luftverkaufsautomaten und schleppte mich hinaus ins Freie. Wie jeder andere, dessen Lebenserhaltungssystem zusammengebrochen war, erwartete ich gefasst mein Schicksal: Wenn ich das kümmerliche bisschen Geld auf meinem Konto aufgeatmet hätte, würde ein Vollstrecker mich erwürgen oder erschießen.

Da entdeckte ich, dass draußen noch viele andere wie ich waren. Offensichtlich waren die häuslichen Lebenserhaltungssysteme massenhaft zusammengebrochen. Über unseren Köpfen schwebte ein riesiger Vollstrecker und

übermittelte uns eine letzte Warnung: »Bürger, ihr seid in ein fremdes Zuhause eingedrungen. Ihr habt ein Einbruchdelikt begangen. Verlasst unverzüglich diesen Privatbesitz! Sonst...« Aber wohin hätten wir denn gehen sollen? In unsere Häuser, in denen wir keine Luft mehr hatten zum Atmen?

Gemeinsam mit den anderen lief ich nach Lust und Laune über die grüne Wiese am Fluss, ließ mir die herrlich frische Frühlingsbrise über die bleichen Wangen streichen und kostete das rauschhafte Glücksgefühl aus, lebendig zu sein.

Ich weiß nicht, wie viel Zeit verstrich, aber irgendwann entdeckten wir, dass wir das Geld auf unseren Konten längst aufgeatmet hatten, ohne dass der Vollstrecker eingeschritten wäre. Stattdessen ertönte aus seinem gigantischen Rumpf die Stimme des Letzten Unternehmers:

»Guten Tag allerseits, willkommen in meinem bescheidenen Zuhause! Ich freue mich über so viele Gäste und hoffe, dass ihr euch in meinem Garten gut amüsiert, aber ich bitte euch um Verständnis für meine Lage: Ihr seid einfach zu viele. Fast eine Milliarde Menschen haben jetzt schon ihre Behausungen verlassen und sind in mein Zuhause gekommen,



不知过了多长时间,我们突然发现自己银行里的存款早就呼吸完了,但执法单元们并没有采取行动。这时,从悬浮在空中的那个巨型执法单元中传出了终产者的声音。

‘各位好,欢迎光临寒舍!有这么多的客人我很高兴,也希望你们在我的院子里玩的愉快,但还是请大家体谅我,你们来的人实在是太多了。现在,全球已有近十亿人因生态循环系统崩溃而走出了自己的家,来到我家,另外那十亿可能也快来了,你们是擅自闯入,侵犯了我这个公民的居住权和隐私,社会机器采取行动终止你们的生命是完全合理合法的,如果不是我劝止了它们那么做,你们早就全部被激光蒸发了。但我确实劝止了他们,我是个受过多次超等教育的有教养的人,对家里的客人,哪怕是违法闯



入者，都是讲礼貌的。但请你们设身处地地为我想，家里来了二十亿客人，毕竟是稍微多了些，我是个喜欢安静和独处的人，所以还是请你们离开寒舍。我当然知道大家在地球上无处可去，但我为你们，为二十亿人准备了两万艘巨型宇宙飞船，每艘都有一座中等城市大小，能以光速的百分之一航行。上面虽没有完善的生态循环系统，但有足够容纳所有人的生命冷藏舱，足够支持5万年。我们的星系中只有地球这一颗行星，所以你们只好在恒星间寻找自己新的家园，但相信一定能找到的。宇宙之大，何必非要挤在我这间小小的陋室中呢？你们没有理由恨我，得到这幢住所，我是完全合理合法的，我从一个经营妇女卫生用品的小公司起家，一直做到今天的规模，完全是凭借自己的商业才能，没有做过任何违

法的事，所以，社会机器在以前保护了我，以后也会继续保护我，保护我这个守法公民的私有财产，它不会容忍你们的违法行径，所以，还是请大家尽快动身吧，看在同一进化渊源的份上，我会记住你们的，也希望你们记住我，保重吧。”

我们就是这样来到了第四地球，航程延续了3万年，在漫长在星际流浪中，损失了近一半的飞船，有的淹没于星际尘埃中，有的被黑洞吞食。。。。。但，总算有一万艘飞船，十亿人到达了这个世界。好了，这就是第一地球的故事，二十亿个穷人和一个富人的故事。

“如果没有你们的干涉，我们的世界也会重复这个故事吗？”听完了第一地球人的讲述，滑膛问道。

“不知道，也许会也许不会，文明的进程像一个人的命运，变幻莫测的。。。。好，我该走了，我是一名普通的社会调查员，也在为生计奔忙。”

“我也有事要办。”滑膛说。

“保重，弟弟。”

“保重，哥哥。”

在星环的光芒下，两个世界的两个男人分别向两个方向走去。

滑膛走进了总统大厅，社会财富液化委员会的13个常委一起转向他。朱汉扬说：

“我们已经验收了，你干得很好，另一半款项已经汇入你的帐户，尽管钱很快就沒用了。。。。还有一件事想必你已经知道：哥哥文明的社

weil ihre Lebenserhaltungssysteme zusammengestürzt sind, und die andere Milliarde wird wahrscheinlich bald folgen. Ihr seid eigenmächtig bei mir eingedrungen und habt damit meine bürgerlichen Eigentumsrechte und meine Privatsphäre verletzt. Eigentlich wäre es nur recht und billig, wenn die Vollstrecker euer Leben beenden würden. Hätte ich sie nicht davon abgehalten, wärt ihr längst von ihren Lasern vaporisiert worden. Aber weil ich ein kultivierter Mensch bin, der eine wiederholte Superbildung genossen hat, pflege

ich meine Gäste, selbst wenn sie widerrechtlich bei mir eingedrungen sind, mit Respekt zu behandeln. Dennoch muss ich euch bitten, euch auch einmal in meine Lage zu versetzen: Eine Milliarde Gäste sind doch ein wenig viel. Ich bin ein Mensch, der die Ruhe und Einsamkeit liebt, und deshalb bitte ich euch, mein bescheidenes Zuhause zu verlassen.



Natürlich ist mir bewusst, dass ihr hier auf der Erde keinen anderen Platz habt, an den ihr gehen könntet. Deshalb habe ich für euch zwanzigtausend Raumschiffe bauen lassen, von denen jedes so groß ist wie eine mittlere Stadt. Insgesamt bieten sie Platz für zwei Milliarden Menschen und können mit einem Hundertstel der Lichtgeschwindigkeit fliegen. Zwar sind sie nicht mit kompletten Lebenserhaltungssystemen ausgestattet, aber dafür können ihre Kälteschlackammern alle Passagiere aufnehmen, und das für fünfzigtausend Jahre. Weil in unserem Sonnensystem die Erde der einzige Planet ist, müsst ihr wohl oder übel im interstellaren Raum nach einem neuen Zuhause suchen, aber ich bin mir sicher, ihr werdet fündig werden. Das Universum ist so groß – warum solltet ihr euch da auf meinem kleinen Flecken Erde zusammendrängen?

Ihr habt keinen Grund, mir zu grollen: Ich habe dieses Zuhause vollkommen legal erworben. Ich habe als kleiner Unternehmer für Damenhygieneartikel angefangen und nur dank meines Geschäftssinns meinen Weg gemacht, ohne je das Gesetz gebrochen zu haben. Deshalb hat die Gesellschaftsmaschine mich stets beschützt und wird das auch in Zukunft tun. Sie wird das Privateigentum, das ich als gesetzestreuer Bürger besitze, auch weiter verteidigen und keine kriminellen Akte eurerseits dulden. Deshalb muss ich euch bitten, eure Reise möglichst schnell anzutreten. Angesichts unserer gemeinsamen evolutionären Abstammung werde ich euch nicht vergessen, und ich hoffe, ihr werdet auch mich in guter Erinnerung behalten. Alles Gute!«

So sind wir zur Vierten Erde gekommen. Unsere Reise hat dreißigtausend Jahre gedauert, und auf dieser endlosen Fahrt haben wir fast die Hälfte unserer Raumschiffe verloren. Manche sind im interstellaren Staub verschwunden, andere von Schwarzen Löchern verschluckt worden.« Der Fremde hielt einen Moment inne. »Aber immerhin zehntausend Schiffe mit einer Milliarde Menschen haben euer Sonnensystem erreicht. Das ist die Geschichte der Ersten Erde: eine Geschichte von zwei Milliarden Armen und einem Reichen.«

Ein Auszug aus dem Sammelband »Die wandernde Erde«, der 2018 im Heyne Verlag erschienen ist. Das Original ist unter dem Titel »Liulang diqu 流浪地球« 2008 in der Beijing Wenyi Chubanshe erschienen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung vom Heyne Verlag. Übersetzung aus dem Chinesischen von Marc Hermann.



会调查员已君临地球，我们和你做的事都无意义，我们也没有进一步的业务给你了。”

“但我还是揽到了一项业务。”

滑膛说着，掏出手枪，另一支手向前伸着，啪啪啪啪啪啪，七颗澄黄的子弹掉在桌面上，与手中大鼻子子弹仓中的6颗加起来，正好13颗。

在13个富翁脸上，震惊和恐惧都只闪现了很短的时间，接下来的只有平静，这对他们来说，可能只意味着解脱。

外面，一群巨大的火流星划破长空，强光穿透厚厚的窗帘，使水晶吊灯黯然失色，大地剧烈

震动起来。第一地球的飞船开始进入大气层。

“还没吃饭吧？”许雪萍问滑膛，然后指着桌上的一堆方便面说，“咱们吃了饭再说吧。”

他们把一个用于放置酒和冰块的大银盆用三个水晶烟灰缸支起来，在银盆里加上水。然后，他们在银盆下烧起火来，用的是百元钞票，大家轮流着将一张张钞票放进火里，出神地看着黄绿相间的火焰像一个活物般地欢快地跳动着。

当烧到135万时，水开了。

弥漫在每个房间。我们曾打算到外面的河里偷些水，但旋即放弃了，因为我们打到水后还

来不及走回家，就会被无所不在的执法单元击毙。父亲沉思了一会儿，让我不要担心，先睡觉。虽然处于巨大的恐惧中，但在缺氧的状态下，我还是睡着了。

节选自短篇小说集《流浪地球》，该书原著2008年由北京文艺出版社出版，德译本2018年由海纳出版社推出，译者为马海默。节选章节刊印已获海纳出版社授权。

HAO
CHI!



好吃！

**Orientierungslos im Asiamarkt?
Verwirrt von langen Zutatenlisten
aus chinesischen Rezeptbüchern?
Unsere Kochkolumne »Hao Chi!«
kommt zur Rettung. In jedem Heft
stellen wir eine Zutat der chine-
sischen Küche mit einem leckeren
Rezept vor.**

芋头香 菇焖饭



Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Die Tarowurzel ist nicht nur in China beliebt, sondern auch in Indien und Westafrika, wo sie zu den Grundnahrungsmitteln gehört. Sie besteht vor allem aus Stärke und hat einen sehr dezenten Geschmack. Dadurch wird sie zu einem echten Alleskönner und passt sich gut in verschiedenste Gerichte ein. Sie macht sich in Fleischartöpfen ebenso gut wie in Suppen oder südchinesischen Nachspeisen. Selbst Nudeln lassen sich aus ihr machen.



Reis mit Shiitake-Pilzen und Tarowurzel

ZUTATEN
FÜR 4 PORTIONEN

- 250g Reis,
- einige getrocknete Shiitake-Pilze
- 3 Tarowurzeln
- Schnittlauch
- 1EL helle Sojasoße,
- 1TL dunkle Sojasoße
- eine Prise gemahlener weißer Pfeffer
- 1TL XO-Soße (optional)



Shiitake-Pilze über Nacht einweichen lassen.



Tarowurzel in mundgerechte Würfel schneiden.



Shiitake-Pilze klein schneiden.



Öl in Pfanne erhitzen und Tarowurzel, Shiitake-Pilze und, wenn vorhanden, XO-Soße hinzugeben und bei mittlerer Hitze anbraten.



Gewaschenen Reis hinzugeben, nach 2 Minuten dunkle Sojasoße, Salz und gemahlene weißen Pfeffer hinzufügen.



Inhalt der Pfanne in einen Keramiktopf oder eine Auflaufform geben. 100 ml Wasser hinzugeben, dann auf großer Flamme erhitzen, nach 5 Minuten Hitze kleiner stellen. Ca. 20–30 Minuten fertig garen bis der Reis die Flüssigkeit aufgenommen hat.



Schnittlauch darüber streuen und servieren. Guten Appetit!



舟

zhōu

舟

Boot

舟

汉语
SPRACHE
课堂

舟

舟



Fortbewegung auf dem Wasser

Das Zeichen 舟 *zhōu*, »Boot«, ist mit ein wenig Vorstellungsvermögen als Piktogramm eines kleinen segellosen Bootes zu erkennen. Die heutige Regelschrift des Zeichens ist mit Blick auf jene Herkunft ersichtlich.

舟 wird heutzutage eher literarisch verwendet, es taucht vor allem in dem zusammengesetzten Zeichen 船 *chuán* »Boot, Schiff« auf, eine Kombination aus 舟 und 舩 *yǎn*, das so viel wie »Sumpf« bedeutet.

舟 bezeichnet ein eher kleineres Boot, traditionell ein hölzernes Ruderboot wie zum Beispiel die bekannten Drachenboote, 龙舟 *lóngzhōu* genannt. Als Zählwort wird oft 叶 *yè*, »Blatt«, verwendet, das die Leichtigkeit und Wendigkeit dieses Bootes bildlich untermalt. Mit 船 hingegen kann sowohl ein kleines Boot, ein riesiges Schiff oder alles dazwischen gemeint sein. Kurz: Ein 舟 kann als 船 bezeichnet werden, aber nicht umgekehrt. Eine Ausnahme davon sind die elf Raumschiffe, die China seit 1999 für sein Raumfahrtprogramm in den Orbit geschickt hat. Die chinesische Raumfahrtbehörde taufte sie 神舟 *shénzhōu*, »magische Schiffe«.

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 舟



Bronzeinschrift 金文 *jīnwén*



Kleine Siegelchrift 小篆 *xiǎozhuàn*



Regelschrift 楷书 *kǎishū*

REDEWENDUNGEN MIT 舟

舟车劳顿

zhōuchē láodùn

vom Reisen erschöpft sein

木已成舟

mù yǐ chéng zhōu

Die Würfel sind gefallen. (»Aus dem Holz wurde schon ein Boot geschaffen«.)

水能载舟亦能覆舟

shuǐ néng zài zhōu yì néng fù zhōu

zweischneidiges Schwert (»Wasser kann ein Boot tragen, kann es aber auch umstürzen.«)

WÖRTER MIT DEM SCHRIFTZEICHEN 舟

盘

pán

Teller, Schüssel

方舟

fāngzhōu

Arche

航

háng

segeln, navigieren, (in einem Flugzeug) fliegen

荡舟

dàngzhōu

rudern

吃瓜群众

chīguā qúnzhòng

你看了小伟刚才在朋友圈分享的女权主义文章吗?
Hast du den Feminismus-Artikel gesehen, den Xiao Wei auf WeChat-Moments geteilt hat?

看了,还挺好看的,我点赞了。
Hab ich. Ziemlich guter Beitrag, hab ich geliked.

那你看到了王凯的留言吗?
Und hast du auch Wang Kais Kommentar dazu gesehen?

哈哈,看到了!他们俩吵起来了👉好精彩。
Haha, ja! Die beiden haben sich in die Haare gekriegt, brillante Action.

说实话,我根本看不懂他们在吵什么?你明白吗?
Ehrlich gesagt, hab ich keinen blassen Schimmer, um was die zanken. Blickst du da durch?

我也不太懂👉我就当吃瓜群众好了。
Ist mir auch nicht ganz klar. Ich reih mich einfach unter die Melonenesser ein.

吃瓜群众?
Melonenesser?

这个说法你不知道吗?是新的网络用语,意思是当围观者,不参加讨论,光在旁边看热闹而已。
Kennst du den Ausdruck nicht? Neuer Internet-slang, bedeutet am Rande stehen und zuschauen, nicht bei der Debatte mitmischen, sondern nur von der Seite aus das Spektakel verfolgen.

原来如此👉怪不得最近表情包里新冒出来各种吃西瓜的表情。
So ist das also. Kein Wunder, dass in letzter Zeit alle möglichen Emojis aufpoppen, die Wassermelone essen.

哈哈,是的,现在知道原因了吧?
Haha, stimmt. Jetzt weißt du, warum.

知道了👉那我再去吃吃他们俩的瓜,嘻嘻,看看他们还会怎么样。
Gecheckt. Na dann gehe ich mal noch ein bisschen Melone essen mit den zweien, hehe. Mal schauen, was noch so passiert.

我也再去看看,一起吃瓜瓜吧。
Ich schau mir das auch noch ein bisschen an. Machen wir zusammen Melonenpicknick!

MELONENESSER

Wo man bei uns wohl zu Chips und Popcorn greifen würde, schnappt man sich in China ein Stück Wassermelone, nämlich immer dann, wenn es ein Spektakel zu beobachten gibt. 吃瓜群众 *chīguā qúnzhòng* (wörtl. »Wassermelonenmenschenauflauf«) steht für Schaulustige, welche die Dinge entspannt vom Rande aus beobachten. Der Begriff entstammt ursprünglich der Internetsprache, wo man so User bezeichnet, die Posts und Kommentare zwar genüsslich mitlesen, sich aber nicht aktiv an der Diskussion beteiligen. Weitere nützliche Begriffe in diesem Zusammenhang sind 看热闹 *kàn rènao*, »ein Spektakel beobachten«, und 围观 *wéiguān*, »umringen und zuschauen«.

Vokabeln

分享文章 *fēnxiǎng wénzhāng* = einen Artikel teilen

点赞 *diǎn zàn* = liken, mit »Gefällt mir« markieren

留言 *liúyán* = einen Kommentar posten

精彩 *jīngcǎi* = brillant, sehenswert

网络用语 *wǎngluò yòngyǔ* = Onlineredewendung, Internetslang

原来如此 *yuánlái rúcǐ* = so ist das also, ach so!

表情 *biǎoqíng* = Emoji

表情包 *biǎoqíngbāo* = Emoji-Set

Weitere nützliche »Melonenausdrücke«

傻瓜 *shǎguā* = Dummerchen, Dussel (»dumme Melone«)

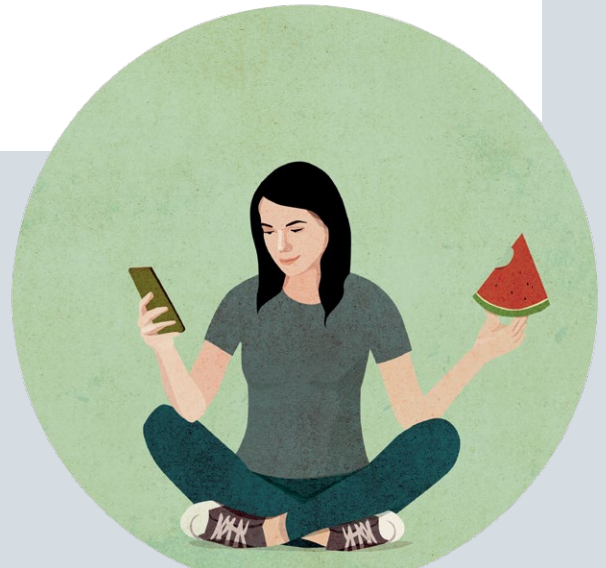
呆瓜 *dāiguā* = Trottel, Idiot (»blöde Melone«)

脑瓜 *nǎoguā* = ugs. Kopf, Birne (»Hirnmelone«)

木瓜 *mùguā* = ugs. Matschbirne, Idiot (eigentl. »Papaya«)

吃苦瓜 *chī kǔguā* = schwere Zeiten durchmachen (»Bittermelone essen«)

嗑瓜子 *kè guāzǐ* = Melonen-/Sonnenblumenkerne knabbern



点一杯珍珠奶茶

diǎn yī bēi zhēnzhū nǎichá

Bubble-Tea bestellen

ZENNE BÄN?
WIE GEHT DAS?



1

在附近找到一家奶茶店，通过APP、自助点单机或直接跟店员开始下单。

Zài fùjìn zhǎodào yī jiā nǎichádiàn, tōngguò APP, zìzhù-diǎndānjī huò zhíjiē gēn diànyuán kāishǐ xiàdān.

Finde einen Milchteeladen in deiner Nähe und bestelle entweder per App, am Selbstbedienungsterminal oder direkt beim Verkäufer.



2

首先选择你喜欢的茶类。经典的奶茶是用红茶做的，但你也可以选择绿茶、乌龙茶、茉莉花茶或抹茶当茶底。

Shǒuxiān xuǎnzé nǐ xǐhuan de chálei. Jīngdiǎn de nǎichá shì yòng hóngchá zuò de, dàn nǐ yě kěyǐ xuǎnzé lǜchá, wūlóngchá mòlihuāchá huò mǒchá dāng chādǐ.

Wähle zunächst deine Teesorte aus. Der klassische Milchtee wird mit schwarzem Tee zubereitet. Du kannst aber auch Grüntee, Oolong, Jasmin oder Matcha als Grundzutut wählen.

NÜTZLICHE VOKABELN

- 珍珠奶茶 zhēnzhū nǎichá = Perlenmilchtee, Bubble-Tea
- 奶茶店 nǎichádiàn = Milchteeladen, Milchteestand
- 下单 xiàdān = eine Bestellung aufgeben
- 茶底 chādǐ = Grundzutut des Teegetränks
- 不加糖 bù jiā táng = ohne Zuckerzusatz, keinen Zucker hinzufügen
- 少冰 shǎo bīng = mit wenig Eiswürfeln
- 去冰 qù bīng = ohne Eiswürfel
- 常温 chángwēn = raumtemperiert
- 椰果 yēguǒ = Kokosjelly
- 咖啡冻 kāfēidòng = Kaffeejelly
- 红豆 hóngdòu = Adzukibohnen
- 布丁 bùdīng = Pudding
- 奶盖 nǎigài = Quarktopping



3

然后选择杯子大小(中杯或大杯)、糖度(正常糖、九分糖、七分糖、五分糖、三分糖或不加糖)和冰度(正常冰、少冰、去冰、常温、温、热)。

Ránhòu xuǎnzé bēizi dàxiǎo (zhōngbēi huò dàbēi), tángdù (zhèngcháng táng, jiǔfēn táng, qīfēn táng, wǔfēn táng, sānfēn táng huò bù jiā táng) hé bīngdù (zhèngcháng bīng, shǎo bīng, qù bīng, chángwēn, wēn, rè).

Wähle jetzt Bechergöße (mittel oder groß), Zuckergehalt (100%, 90%, 70%, 50%, 30% oder ohne Extrazucker) und Temperatur (mit Eiswürfeln, mit wenig Eis, ohne Eis, raumtemperiert, warm oder heiß).



4

另外，你还可以加其他配料，除了珍珠还有椰果、咖啡冻、红豆、布丁、奶盖、冰淇淋等等。

Língwài, nǐ hái kěyǐ jiā qítā pèiliào, chúle zhēnzhū hái yǒu yēguǒ, kāfēidòng, hóngdòu, bùdīng, nǎigài, bīngqín dēngdēng. Du kannst noch weitere Extras hinzufügen. Neben Tapioka-Perlen gibt es zum Beispiel noch Kokos- oder Kaffeejelly, Adzukibohnen, Pudding, Quarktopping oder Eiscreme.



5

最后用手机扫描二维码电子支付或者用现金支付。现在就可以当面看着奶茶被新鲜调制啦。你的奶茶好了，请好好享受吧!

Zuìhòu yòng shǒujī sǎomǎo èrwéimǎ diànzǐ zhīfù huòzhě yòng xiànjīn zhīfù. Xiànzài jiù kěyǐ dāngmiàn kànzhe nǎichá bèi xīnxiān tiáozhì la. Nǐ de nǎichá hǎo le, qǐng hǎohào xiǎngshòu ba!

Bezahle deine Bestellung zum Schluss mobil durch Scannen deines QR-Codes oder einfach in bar. Jetzt kannst du zusehen, wie dein Milchtee frisch zubereitet wird. Dein Milchtee ist fertig. Und jetzt einfach genießen!

早着呢!

小明,你怎么还在家?不是八点上课吗?你赶紧,不然又迟到了!

Xiǎo Míng, nǐ zěnmē hái zài jiā? Bú shì bādiǎn shàngkè ma? Nǐ gǎnjīn, bùrán yòu chí dào le!

Xiao Ming, wieso bist du denn immer noch zu Hause? Fängt nicht um acht der Unterricht an? Komm mal in die Gänge, sonst verspätet du dich wieder!

哎呀,妈!还早着呢,别老催我!

Āiyā, mā! Hái zǎozhe ne, bié lǎo cuī wǒ!

Mensch, Mama! Es ist doch noch Zeit, hetz mich nicht immer so!

zǎozhe ne

完了,已经2比0了,这场比赛他们肯定会输。

Wán le, yǐjīng èr bǐ líng le, zhè chǎng bǐsài tāmen kěndìng huì shū.

Das war's, es steht schon 2:0. Diese Partie verlieren sie bestimmt.

Es ist doch noch früh!

别着急,早着呢!下半场才刚刚开始,还有很多机会。

Bié zhāojí, zǎozhe ne! Xiàbàncǎng cái gānggang kāishǐ, hái yǒu hěnduō jīhuì.

Keine Panik, es ist doch noch früh! Die zweite Halbzeit hat gerade erst angefangen, es gibt noch jede Menge Chancen.

已经5点半了,咱们得要往登机口走了,不然赶不上飞机啦。
Yǐjīng wǔdiǎnbàn le, zánmen děiyào wǎng dēngjīkǒu zǒu, bùrán gǎnbùshàng fēijī la!
Schon halb sechs, wir müssen uns zum Gate aufmachen, sonst verpassen wir noch den Flieger.

早着呢嘛,放心来得及。再逛一会儿免税店才走吧。
Zǎozhe ne ma, fàngxīn láidejí. Zài guǎng yíhuì miǎnshuìdiàn cái zǒu ba.
Es ist doch noch früh. Das schaffen wir schon, keine Sorge. Lass uns noch ein bisschen durch den Duty-Free-Shop bummeln, bevor wir gehen.

赞

zàn

liken, mit »Gefällt mir« markieren; Like; klasse, super; Gefällt mir!, Daumen hoch!, Top!

Klicken wir beim nächsten Mal doch einfach *zàn*! So nämlich heißt es auf Chinesisch, einen Beitrag im Internet oder in sozialen Netzwerken mit »Gefällt mir« zu markieren. Während es der Anglizismus »liken« tatsächlich schon in den Duden geschafft hat, wäre doch auch die chinesische Variante ein vielversprechender Kandidat!

Das Zeichen 赞, das ursprünglich »loben«, »preisen« beziehungsweise »unterstützen« bedeutet, ist nämlich grammatisch äußerst flexibel. So kann es als Verb im Sinne von »liken« verwendet werden (赞朋友圈 *zàn péngyouquān*, »einen Beitrag in WeChat-Moments liken«), als Substantiv im Sinne von »Like« (这篇文章有几千个赞。 *Zhè piān wénzhāng yǒu jǐqiān gè zàn.* »Dieser Artikel hat einige tausend Likes.«) sowie auch als Adjektiv mit der Bedeutung »klasse« oder »super« (这张照片真赞! *Zhè zhāng zhàopiàn zhēn zàn!* »Dieses Foto ist echt klasse!«).

Manchmal steht das Wörtchen aber auch ganz alleine und spricht für sich: 赞! »Daumen hoch!«

So wird der Begriff verwendet:

小王玩儿抖音才半年多就已经变成网红了,他发的每一个视频都有几千个赞。

Xiǎo Wáng wánr Dǒuyīn cái bàn nián duō jiù jǐ jǐng biàn chéng wǎng hóng le, tā fā de měi yí gè shì pín dōu yǒu jǐ qiān gè zàn.
Xiao Wang ist erst seit einem halben Jahr auf TikTok und schon ein Internetstar. Jedes seiner Videos zählt einige Tausend Likes.

李波,你昨天在INS发的照片超赞!你拍照的眼光很独特,跟别人都不一样。

Lǐ Bō, nǐ zuótiān zài INS fā de zhàopiàn chāo zàn! Nǐ pāizhào de yǎnguāng hěn dú tè, gēn biérén dōu bù yí yàng.

Li Bo, das Foto das du gestern auf Instagram gepostet hast, war echt spitze! Du hast beim Fotografieren einen ganz eigenen Blick, anders als alle anderen.

他们怎么从来都不赞我的朋友圈呢?真的好没意思,我再也发不了!

Tāmen zěnmē cóng lái dōu bù zàn wǒ de péngyouquān ne? Zhēnde hǎo méiyìsi, wǒ zài yě bù fā le!

Wieso liken die eigentlich nie mal meine WeChat-Posts? So macht das echt keinen Spaß. Ich werde nie wieder etwas posten!

来,咱们俩自拍一个,茄子!你看,满意吗?赞!

Lái, zánmen liǎ zìpāi yí gè, qiézi! Nǐ kàn, mǎnyì ma? – Zàn!

Komm, wir machen mal ein Selfie. Cheeeese! Guck, zufrieden? – Top!

这家饭馆最近有活动,给他们点赞就能拿到100元的优惠券。你也快来蹭一个吧!

Zhè jiā fànguǎn zuìjìn yǒu huódòng, gěi tāmen diǎn zàn jiù néng ná dào yībǎi yuán de yōuhuìquàn. Nǐ yě kuài lái cèng yí gè ba!

Dieses Restaurant hat gerade eine Aktion. Für jede »Gefällt mir«-Angabe bekommt man einen 100-Yuan-Gutschein. Staub schnell auch einen ab!

EIN BILD –
VIELE WORTE

悬索桥
xuánsuǒqiáo
Hängebrücke

水力发电站
shuǐlǐ fādiàn zhàn
Wasserkraftwerk

钓鱼
diàoyú
angeln

消愁解闷
xiāochóu jiěmèn
sich erholen

运输
yùnsū
transportieren

晒太阳
shài tàiyáng
sonnenbaden

驳船
bóchuán
Lastkahn

游泳帽
yóuyǒng mào
Badekappe

沙洲
shāzhōu
Sandbank

在水上漂浮
zài shuǐshàng piāofú
auf dem Wasser treiben

河岸
hé'àn
Flussufer

河道
hé dào
Flusslauf

测量水质
cèliáng shuǐzhì
Wasserqualität messen

观鸟
guān niǎo
Vögel beobachten

放风筝
fàng fēngzhēng
Drachen steigen lassen

经典零食

jīngdiǎn língshí

CHINESISCHE
KULTSNACKS

Wo zu finden? 场所

In Chinas Kiosken, Supermärkten und Onlineshops.
中国小卖部、超市和网店

Beliebt bei 目标群体

Naschkatzen aller Altersklassen.
各年龄段的馋猫

Funktion 功能

Snacken und teilen, bringt Partystimmung und versetzt in Kindertage zurück.
享受美味分享快乐, 活跃社交气氛, 唤起童年回忆

Geschmackssorten 口味

Von süß bis sauer, von scharf bis bitter.
酸甜苦辣

Berühmte Sorten 明星产品

Mylikes, White Rabbit Candy, Schnecklein, Knallbrause, Erdnussnougat, QQ-Fruktgummi, Spicy-Streifen, Joghurtkonfekt, Fruchtgelee-Röllchen u. v. m.
麦丽素, 大白兔奶糖, 雪饼, 跳跳糖, 花生牛轧糖, QQ糖、辣条、老酸奶、果丹皮等...

Nützliche Naschvokabeln

橡皮糖 xiàngpítáng = Fruchtgummi

薯片 shǔpiàn = Kartoffelchips

饼干 bǐnggān = Kekse

巧克力 qiǎokèlì = Schokolade

牛轧糖 niúzhátáng = weißer Nougat

爆米花 bàomǐhuā = Popcorn

棒棒糖 bàngbàngtáng = Lolly, Lutscher

口香糖 kǒuxiāngtáng = Kaugummi

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网站“牛中文”。

网 www.new-chinese.org



想开

xiǎngkāi
sich mit etw.
abfinden

爸爸给女儿买了一条狗，而不是一匹马，这让她非常失望。不过几天后，女儿就想开了。

Bàba gěi nǚ'ér mǎi le yī tiáo gǒu, ér bú shì yì pǐ mǎ, zhè ràng tā fēicháng shīwàng. Bùguò jǐtiān hòu, nǚ'ér jiù xiǎngkāi le.



开

kāi

RESULTATIV-KOMPLEMENTE

Das Schriftzeichen 开 kāi bedeutet »open« oder »öffnen«. Als Resultativkomplement ähnelt es der deutschen Verbvorsilbe »auf« wie in »aufmachen« oder »aufreißen«.



拆开

chāikāi
aufreißen, auspacken

猫猫拆开了主人送给它的礼物后，就彻底对人类失去了希望和信任。
Māomāo chāikāi le zhǔrén sònggěi tā de lǐwù hòu, jiù chèdǐ duì rénlèi shīqù le xīwàng hé xìnren.



打开

dǎkāi
aufmachen, anmachen

电视坏了，孩子们闹得不行，还好父母最后想出了打开电视的好办法。

Diànshì huài le, hái zǐmen nào de bùxíng, hái hǎo fùmǔ zuìhòu xiǎngchū le dǎkāi diànshì de hǎo bànfǎ.

Weitere Beispiele

拉开窗帘 lākāi chuānglián
= einen Vorhang aufziehen

推开门 tuīkāi mén
= eine Tür aufstoßen

放开手 fàngkāi shǒu
= loslassen

躲开球 duǒkāi qiú
= einem Ball ausweichen

拧开瓶子 nǐngkāi píngzi
= eine Flasche aufdrehen

烧开水 shāokāi shuǐ
= Wasser aufkochen

走开! zǒukāi
= Verschwinde! Geh weg!

让开! ràngkāi
= Platz da! Aus dem Weg!



睁开

zhēngkāi
aufmachen,
öffnen (Augen)

爸爸睁开眼睛看到儿子给他准备的惊喜，心一下子就碎了。
Bàba zhēngkāi yǎnjīng kàndào érzi gěi tā zhǔnbèi de jīngxǐ, xīn yíxiàzi jiù suì le.

Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

HSK-Prüfungstermine 2020

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 6.12.

KI Bremen

HSK 1-6: 21.11.

KI Bonn

HSK 1-6: 21.11.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 6.12.

HSKK: 6.12.

KI Düsseldorf

HSK 1-6: 21.11.

HSKK: 17.10.

KI Frankfurt

HSK 1-6: 21.11.

KI Hamburg

HSK 1-6: 6.12.

KI Hannover

HSK 1-6, HSKK: 6.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK: 6.12.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 17.10.

HSK 3-6, HSKK Grund- und Mittelstufe:
4.12. (in Zwickau)

KI München

HSK 1-6: 6.12.

HSKK: 17.10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6: 21.11.

HSKK: 21.11.

KI Paderborn

HSK 1-6: 6.12.

HSKK: 6.12.

KI Trier

HSK 6, HSKK: 6.12.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK: 6.12.

KI Graz

HSK 1-6: 6.12.

KI Zürich

HSK 1-6: 17.10.

Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

Anzeige

		
<h2>Berlin liebt Ausbildungen mit Chinesisch</h2>		
<p>Ausbildungsstart: 08. Februar 2021</p> <ul style="list-style-type: none">• Kaufmännische*r Assistent*in Fachrichtung Fremdsprachen• Fremdsprachenkorrespondent*in• Welthandelskorrespondent*in• Europakorrespondent*in• Übersetzer*in• Dolmetscher*in <p>Ausbildung in Vollzeit inkl. Praktikum Muttersprachliche Dozenten</p>		<p>Kontakt</p> <p>GPB College gGmbH Beuthstraße 8 10117 Berlin</p> <p>Tel.: 030 390481-0 info@gpb-college.de www.gpb-college.de</p> <p> &  GPBCollege</p>
		



Zhongwei

eine handgemachte Oase

中卫

手工打
造的沙
漠绿洲



Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Bis vor wenigen Jahren reichte die Tengger-Wüste in Chinas autonomer Region Ningxia bis auf einige Kilometer an die Stadt Zhongwei heran. Die Sandstürme aus der mongolischen Steppe bedrohten nicht nur das Leben in den bewohnten Gegenden, sondern richteten irreversible Schäden an der Fruchtbarkeit und Produktivität des Bodens an. Die Bewohner von Zhongwei haben mit einem Projekt den Kampf gegen die Desertifikation und Bodendegradation aufgenommen, das nicht nur dem Umweltschutz dient, sondern auch bei der Armutsbekämpfung helfen soll.

直到几年前，宁夏中卫离腾格尔沙漠只有几公里。蒙古草原的沙暴不但威胁居民生活，而且对土壤肥力和作物生产造成不可逆转的损害。于是中卫居民启动了防治荒漠化和土壤退化的环保扶贫项目。

Im ersten Jahr verwüstete ein Sandsturm die erste Aussaat. Doch im zweiten Jahr kann Tang Ximing schon das erste Grün sprießen sehen.

第一年，沙暴摧毁了播撒下去的第一批草种。好在第二年唐希明已经能看到第一抹绿色破土而出

Als der gebürtige Zhongweier Tang Ximing 1991 nach seinem Studium in die Heimat zurückkehrte, erkannte er die bedrohliche Lage für seine Region und beschloss, dass sich etwas ändern müsse. 2013 begann er, Freiwillige für seine Idee zu gewinnen. Heute besteht sein Team aus 300 Personen. Es sind größtenteils Bauern aus den umliegenden Dörfern, die die katastrophalen Folgen

1991年，大学毕业学成回乡的唐希明认识到中卫的危险处境，发愤改变现状。2013年开始招募志愿者的他今天拥有一支三百人的治沙团队，主力军是每天目睹荒漠化恶果的附近村民。“我们先扎设草方格，使流动的沙丘固定下来，然后在草方格里种植灌木，渐渐把沙漠变成绿洲。”唐希明这样介绍项目初期的情况。2013年，世界银行贷款三亿元人民币支持宁夏荒漠化防治和生态保护项目。该项目也改善了当地居民的经济状况，比如扎草方格沙障已成为黑林村两百多名居民的生计。工人林秀霞深知这项工作的繁重：“有时我们一天要吃五顿，因为太耗体力。”但良好的收入和环境改善的前景使得她动力十足。负责人唐希明认为治沙项目是宁夏最重要的工作之一，因为荒漠化加剧

der **Desertifikation** tagtäglich miterlebt haben. »Zuerst haben wir ein Netz rasterförmiger Dünenbefestigungen aus Reet angelegt, um die Wanderung der Sanddünen zu stoppen. Dann haben wir Gras gesät und Büsche angepflanzt. So wurde die Wüste allmählich in eine Oase verwandelt«, berichtet Tang Ximing über die Anfänge des Projekts. Unterstützt wurde es 2013 mit einem Darlehen der Weltbank über 300 Millionen Yuan, rund 38 Millionen Euro. Mit dem Projekt erhalten die **Einheimischen** der Region auch bessere wirtschaftliche Perspektiven. Zum Beispiel flechten die



mehr als 200 Einwohner des Dorfes Heilin seit einigen Jahren Sandbarrieren aus Halmen, die für die Befestigung gebraucht werden. Dass dies eine ziemlich schwere Arbeit ist, weiß die Arbeiterin Lin Xiuxia. »Manchmal bekommen wir fünf Mahlzeiten am Tag, weil es so viel Kraft kostet«, erzählt sie. Doch ein guter Verdienst und die Aussicht auf eine bessere Umwelt sind ihr **Motivation** genug. Für den Projektverantwortlichen Tang Ximing ist das Projekt eine der wichtigsten Maßnahmen für die Autonome Region Ningxia, denn die zunehmende Wüstenbildung wurde ein immer größeres Problem für die Einwohner. Die Gegend gilt als eine der ökologisch fragilsten in Nordwestchina, der alltägliche Kampf gegen Dürre, Wind und Versalzung der Böden machte das Leben schwer. 57 Prozent der Fläche sind von der Wüstenbildung betroffen. »Ökologisch gefährdete Regionen sind meist auch wirtschaftlich schwächer entwickelt. Durch internationale Hilfsprogramme können lokale Projekte gestärkt werden«, sagt Li Zhigang, der Direktor des Ningxia-Managementzentrums für internationale forstwirtschaftliche Kooperationsprojekte. »Die Bedeutung des Projekts der Weltbank geht über den Umweltschutz hinaus. Es verbessert auch das **Einkommen** der Einwohner und beschleunigt die soziale Entwicklung.«

Tang Ximings größter Wunsch ist es, dass sich künftig mehr Menschen gegen das Vordringen von Wüsten in Nutzgebiete engagieren, nicht nur in Ningxia, sondern überall, wo es nötig ist, um Wüsten in Oasen zu verwandeln.



对宁夏居民的危害越来越大。该地区被视为中国西北生态最脆弱地区之一，长年防旱防风和防止土壤盐渍化使民生艰难，57%的土地面积受到荒漠化影响。“生态脆弱的西北地区也是中国经济欠发达地区，林业外援项目的引进可以对地方生态建设资金形成有效的补充，”宁夏林业国际合作项目管理中心主任李志刚说，“世行项目不但有利于保护环境，还能提高居民**收入**，促进社会发展。”

唐希明最大的心愿是今后能有更多人在宁夏和任何需要的地方积极治沙，把沙漠变成一个个绿洲。

Die Einwohner des Dorfes Heilin bringen Sandbarrieren aus Halmen für die Befestigung des Bodens an. Langsam ähnelt der karge Wüstenboden einer Oase.

黑林村村民扎设草方格沙障，使得沙丘地表固定下来。渐渐地荒凉的沙漠变成了绿洲

OKT—NOV KALENDER

19.–25.10.

Kino: 8. Chinesisches Filmfest München.
Online und im Gasteig München

20.–24.10.

Ausstellung: Chinese im Viertel – ein kaum bekanntes Portrait der Künstlerin Elfriede Lohse-Wächtler.
10–18 Uhr, Bücherhalle Wilhelmsburg, Hamburg

24.10.

Vortrag: Chinese im Viertel – Dr. Lars Amenda über die chinesische Migrationsgeschichte in Hamburg, die NS-Verfolgung der chinesischen Migranten und ihrer deutschen Partnerinnen.
17 Uhr, Bücherhalle Wilhelmsburg, Hamburg

6.11.–16.11.

Ausstellung: Martin Wehmer – Retrospektive der bisherigen Schaffenspause in China.
Mo–Do, 11–17 Uhr, Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen

10.11.–9.2.

Vortrag: Beginn der Vortragsreihe »CHINA HEUTE« mit einem Vortrag Prof. Dr. Marc Oliver Rieger zum Thema »Patriotismus in China in Zeiten von COVID-19«.
17 Uhr, Bücherhalle Wilhelmsburg, Hamburg

Frühjahr 21

Kino: 6. Chinesisches Filmfestival: Unruhestand? – Altern in China.
Lamm-Lichtspielen in Erlangen und im Casablanca Filmkunsttheater in Nürnberg

bis 29.1.

Ausstellung: About Us – Junge Fotografie aus China.
Di–Fr, 14–18 Uhr, Alexander Tutsek-Stiftung, München

bis 31.3.

Fotografie: Freiburg zeigt sein China – 27 besondere und einzigartige Fotografien aus 11 Provinzen Chinas.
Konfuzius-Institut Freiburg, Turmstraße 24

Konfuzius Institut • №4 2020

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijun
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Felix Oppen
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Meja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: in-kombination.de
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Tianxing / laif / ChinaFotoPress
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2020年7月 • 总第39期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编辑: 赵国成 静涛 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 唐尧尧 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敬 欧福林
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敬 马雅
审校: 乔宇轩 杜荣 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: in-kombination.de
图片编辑: 溥雅雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
邮发号 80-751
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国北京西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面: Tianxing / laif / ChinaFotoPress
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴伟萌

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdruckt, möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理。请勿一稿多投。

SATION

龙舟
DRACHENBOOTE

三角洲
DELTA

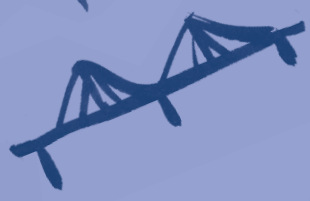
明 河流

BRÜCKEN
桥梁

港口

Fluss

生命线



unabh
denk
独立

raum

Schiffahrt
航运

饮用水
Trinkwasser

Mündung
入海口

LEBENSADERN
血管

Quelle
源头

KANAL
运河
水渠

Wasser
水

哲

NG

dam
坝

JANGTSE
长江

Philo

Drei
三

